

Materials of Siberian Languages 6

ЭСХЛЭНЫ'Н ЭМҮЭ'Л И ЛАНО'Н

**ИТЕЛЬМЕНСКИЕ СКАЗКИ И РАССКАЗЫ
ИЗ СЕДАНКИ-ОСЕДЛОЙ**



СОСТАВИТЕЛЬ

Ч. ОНО

Саппоро, 2020

Materials of Siberian Languages 6

ЭСХЛЭНЫ'Н ЭМҮЭ'Л И ЛАНО'Н

ИТЕЛЬМЕНСКИЕ СКАЗКИ И РАССКАЗЫ ИЗ СЕДАНКИ-ОСЕДЛОЙ

СОСТАВИТЕЛЬ
Ч. ОНО

Саппоро, 2020

はじめに

本書は筆者がこれまでカムチャツカ半島で実施したフィールド調査にて得られたイテリメン語による語りを収録したものであり、科研費「シベリア少数民族言語の統語構造に関する類型論的研究：従属節の構造と節連結を中心に」2017～2019年度、#17H04521、研究代表者：永山ゆかり）の成果の一部である。

記録地はロシア連邦カムチャツカ地方チギリ地区チギリ村、イテリメン語西部語北部方言の話者による語りである。

テキストの内容は次の3種類、計25テキストで構成されている：

- 1) 昔の思い出、語り、自分史 (10 テキスト)
- 2) 民族料理のレシピ、伝統的物質文化 (9 テキスト)
- 3) 民話等のフォークロア (6 テキスト)

本書に収録されている語りの話者は次の6名の方である。いずれもイテリメン語北部方言が話されていたセダンカ・オセードラヤ村出身の女性である。

Jaganova Nadezhda Savat'evna, 1926 年生まれ
Ivashova Agrafena Danilovna, 1934 年生まれ
Chatkina Nadezhda Ivanovna, 1937 年生まれ
Pravdoshina Ljudmila Egorovna, 1938 年生まれ
Stepanova Galina Gavrilovna, 1941 年生まれ
Sirina Ekaterina Efimovna, 1942 年生まれ

大部分はイテリメン語により語られているが、ロシア語の単語や表現が混ざる場合もある。また発言を促すために筆者が質問をして答えてもらう箇所もある。

イテリメン語のテキスト集はこれまでもいくつか刊行されているが、その多くは南部方言の資料である。北部方言のテキストは断片的に散在しているが、話者やイテリメンのコミュニティがアクセスできるものは限られていた。本書は1999年から2019年の20年間にわたるフィールド調査で記録したイテリメン語北部方言の初のテキスト集となる。研究成果の現地還元という見地からキリル文字表記とロシア語訳での刊行となったが、今後イテリメン語の言語学的研究を進める上で、まとまったテキストデータとして公開できたことには一定の意義があると考えられる。南部方言と北部方言の語彙や文法の違いについては筆者もこれまでに論じてきたところであるが、このような研究のエビデンスとしても活用できるだろう。今後の電子的な公開に先駆けて、まずは紙媒体にて成果として発表する次第である。協力していただいた話者の皆様、イテリメンコミュニティの皆様、そしてロシア語校閲を引き受けてくださった Nataliya Malikova 氏に心より感謝を表したい。

2020年3月10日

小野 智香子

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная работа является сборником рассказов на северном диалекте ительменского языка, которые были собраны мной во время полевой лингвистической экспедиции в Тигильском районе Камчатского края с 1999 по 2019 гг.

Содержание работы следующее: 1) Рассказы, воспоминания; 2) Рецепты национальных блюд и материальная культура; 3) Сказки и фольклор.

Тексты в основном были рассказаны на ительменском языке, хотя иногда были использованы русские слова и выражения. Иногда я сама пыталась задавать вопросы на ительменском, такие вопросы отмечены (Оно). Информанты свободно говорят на своем родном языке (мэзанлханэң = по-нашему), но в настоящее время носителей ительменского языка осталось очень мало, и почти не осталось возможностей общаться на родном языке.

В данном сборнике собраны рассказы на ительменском языке следующих информантов: Яганова Надежда Савватьевна, Ивашова Аграфена Даниловна, Чаткина Надежда Ивановна, Правдошина Людмила Егоровна, Степанова Галина Гавриловна и Сирина Екатерина Ефимовна. К сожалению, некоторые из информантов уже не с нами.

Хочу выразить признательность всем носителям ительменского языка, которые дали мне свои ценные знания и языковые материалы. Особенно хочу выразить благодарность Чаткиной Надежде Ивановне, которая мне помогла с разбором записей, набром текстов и переводом на русский.

Надеюсь, что интерес к ительменскому языку не угаснет, и будет приложено больше усилий для того, чтобы возродить язык своего народа.

Ч'инэңүз бднэсх!

Оно Чикако

10.03.2020 г.

Муза'н Эсхлэнк нтзуьлжзук...

Мы жили в Седанке-Оседлой...

Рассказы и воспоминания

Кэман бабучх Лукерья

Чаткина Надежда Ивановна
17.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Кэман бабучх Лукерья лы вайма лалэжзуин зинк.
- 2 Ч'инэж мил эңжа илжзунэн.
- 3 И муза'н өнчпзуу'м ньэньэкэ'ньч.
- 4 На водерэн муза'н ч'элжитзуу'м зинк, а муза'н лы пэлж нт'ваймантожзуск.
- 5 Ит'э нтк'олатэск зинк, на жузэжуу'м муза'н кэлки.
- 6 Вунэ лэм ваймантожзуин.
- 7 Муза'н нтскльавльатжзуск, нтваймантожзук, нт'малжук.
- 8 Нтчилжунэ'н сьэну'ньч, и мил тхэлноан тнажо'л, эфкэ'н, эңжа нтлжун зинжал.
- 9 Мил нтскжу'н лы ч'инэж.
- 10 Бабучх лы ч'инэж көрвэлятжуин, у'э'н, цвэтка'ньч и уньэня'ньч чэлжунэ'н көрвэлятки.
- 11 На лы ныжа энслатэзнэн чай, и муза'н лы ч'инэж кчайажуки и нт'ылжун кэлх'ин сок.
- 12 Халч атноң крайтжуки, бабучх лы жэчиж спасибажзузнэн мил зи'ннын зунлэс.
- 13 Спасибо кнанк, кэман ч'инэңлаж бабучх Лукерья, кма водерэн кза т'энтхэлжаалин тскжалчэн мил эңжал кма өнчпзуум.

Кэман исх ит'э йэздылжуин охотелноң

Чаткина Надежда Ивановна
17.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Кэман исх ит'э йэздылжуин охотелноң, муза'н мил омоком на нтчилжун зэнк.

Моя бабушка Лукерья

Чаткина Надежда Ивановна
17.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Моя бабушка Лукерья очень весело ходила в лес.
- 2 Всему была рада.
- 3 И нас учила детей.
- 4 Она всегда брала нас в лес, а мы очень радовались.
- 5 Когда придем в лес, она не разрешала нам кричать.
- 6 Сама тоже радовалась.
- 7 Мы бегали, радовались, играли.
- 8 Собирали ягоду, и все съедобные корни, сарану, что мы брали из леса.
- 9 Всё делали бережно.
- 10 Бабушка очень хорошо разговаривала, с деревьями, цветами и с птичками разговаривала с ними.
- 11 Она очень быстро заварит чай, и мы очень вкусно пьем, мы пили березовый сок.
- 12 Когда идем домой, бабушка очень хорошо благодарила лес, и всю природу.
- 13 Спасибо тебе, моя хорошая бабушка Лукерья, я всегда буду помнить тебя, буду делать всё, чему ты меня учила.

Когда мой отец ездил на охоту

Чаткина Надежда Ивановна
17.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Мой отец когда ездил на охоту, мы все вместе собирали его в лес.

- 2 Лахсх чиңныатэзнэн өнанк схну'н, пайма'н и лы'л.
- 3 Кма, Ксенья и Валя нтчинңэку'н мэшока'ньч подсахар, крупэнк, и чай
- 4 Ксенья лы ч'инэҗ ч'инңилбуин.
- 5 Исх скзунэн витвит'ин сапа'ан коната'н, скзунэн нарта'н.
- 6 Потом лахсх страпалзунэн җьэп, калачи, пирожки.
- 7 Атнок лы ч'инэҗ омҗ лзбуин, җьэпал скзбуин.
- 8 Ит'э папа схэзэатэзын, мама бузукуу'м первый җлхэл илымилки и малыки, чтобы лы ч'инэҗ папа к'охотелбуин.
- 9 Муза'н лы пөлҗ нттэйэңҗуск нткзүзүзын исх.

Ванчк кийэнк Эсхлэнк

Ивашова Аграфена Даниловна
08.09.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Ванчк кийэнк Эсхлэнк кзунлзукны'н ч'амзала'н.
- 2 Ламл к'элантзоқзукны'н кийэнк, мин к'оч'зоқзуин «Калгауч».
- 3 Мил нзэтувзэ'н ифлхэ'н вимсхэ'н хоқэн к'вэтатзукны'н.
- 4 җа'т ксољалкны'н, нывныл нозэ'н кск'а'н тхин тхэанк җсха'нк.
- 5 Атнок клзукнэн церковной праздник.
- 6 Мил к'э хоқэн к'вэтатзукны'н, ксхэзыкны'н атноң хтул.
- 7 Таанк Калгаучанк кзэлкны'н ңич, җэмзан и ңичэн лахсх.
- 8 җэмзан к'ураткнэн, җа'м өңҗа скалаҗ к'илзбуин.
- 9 Бабучҗ к'энзуин нын оч'эс ифлх зинк.
- 10 Ифлх лы җа'м пикиалкаҗ клзукнэн.
- 11 Бабучакчанк синэ лы пөлҗ к'оч'збуин зинк ахлэтас вопзэ'н, лэңу'ньч, җуңьэ'ньч.
- 12 Ктэңитэвыкны'н, кпикикны'н.
- 13 җа'т лэңу'ньч, вопзэ'н кчилкны'н, к'узукны'н райтки атноң.

- 2 Мать шила ему торбаза, чжи и руковицы.
- 3 Я, Ксенья и Валя шили мешочки для сахара, крупы и чая.
- 4 Ксенья очень хорошо шила.
- 5 Отец делал ремни из шкуры нерпы, делал нарту.
- 6 Потом мать пекла хлеб, калачи и пирожки.
- 7 Дома очень тепло было, пахло хлебом.
- 8 Когда папа уедет, мама не разрешала в первый день мыть и подметать, чтобы папа хорошо охотился.
- 9 Мы очень скучали, и ждали отца.

В верховьях реки Седанки

Ивашова Аграфена Даниловна
08.09.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 В верховьях реки Седанки жили люди.
- 2 Летом рыбачили на реке, которая назвалась «Калгауч» .
- 3 Все сильные мужчины и женщины там работали.
- 4 Уже засолились, много юколы засушили себе и собакам.
- 5 Дома был церковной праздник.
- 6 Все кто там работал, уехали домой на батах.
- 7 Здесь на Калгауче остались жена, муж, и мать жены.
- 8 Муж устал и ничего не хотел делать.
- 9 Бабуля начала звать мужчину в лес.
- 10 Мужчина очень не хотел идти.
- 11 Бабуля очень сильно звала его в лес, нарвать грибы, ягоды, шишки.
- 12 Собрались, пошли.
- 13 Уже ягоды, грибы собрали, начали возвращаться домой.

- 14 Спричу тхэанк вэжанл кткнан.
- 15 Ъа'м ч'эткин ифлх клзукнэн.
- 16 Вэжанл ъа'м пэнскаџ тхэанк.
- 17 Ифлх кпэнскнын вэжанланк.
- 18 Вэжанл к'узулын нын ифлх, ифлх ктсэлкнан.
- 19 Вимсхэ'н ктэлхлкны'н, лы ныџа к'эфскны'н у'энк, к'эльчкузукны'н өнџа вэжанл скэзнэн.
- 20 Вэжанл ктхзуалакнэн, к'энзуин нын ч'амзанлх хороџэс.
- 21 Ктлиткнын нын сисал, лэмлэм ч'амзаланк.
- 22 К'эльчкустџукнын, кпикикнын, мэч'анџ кпикикнын.
- 23 Вимсхэ'н к'наскнэ'н у'илхал.
- 24 Ныџа кткэл'ин тхин сисал, лэмлэм, кл'ин ифлх ныџа кпикизукны'н и'илунк, ма тхиин хтэм клзукнэн.
- 25 К'энлал'ан ифлх хтэмэнк и к'вэзукны'н.
- 26 К'викны'н атноџ.
- 27 Бабучх к'итыин нын п'эчх скэс полатка.
- 28 Вимсхчах кск'ан полатка, и хок к'эзуин тхин ифлх.
- 29 Ульуџ к'уратэврикны'н.
- 30 Вимсхчах к'илфс'ин нын к'э та к'осын.
- 31 К'эльчкукнэн, өльчкузнэн, вэжанл к'осын.
- 32 Бабукачханк ккэлкнэн, вэжанл к'осын.
- 33 Ныџа кл'ин тхин ифлх, и к'энлал'ан хтэмэнк и к'виџукны'н.
- 34 Вэжанл тхиин мэстанк кк'олкнын, к'энзуин нын полатка тсхэнэл.
- 35 Вимсхэ'н кк'олкны'н Эсхлэнк.
- 36 К'оч'и'н плхэ'н и'илунк, тхиин ифлх атноџ ктлкнын.
- 37 Атџ к'лэкнын, ифлх к'исхкнын.

- 14 Неожидано перед ними медведь встал.
- 15 Без ружья мужчина был.
- 16 Медведь не нападал на них.
- 17 Мужчина напал на медведя.
- 18 Медведь ударил мужчину, мужчина упал.
- 19 Женщины испугались, очень быстро залезли на дерево, смотрели что медведь делает.
- 20 Медведь постоял и начал человека хоронить.
- 21 Натаскал травы, мох на человека.
- 22 Оглядываясь ушел, далеко ушел.
- 23 Женщины спустились с дерева.
- 24 Быстро разбросали траву, мух, взяли мужчину, быстро пошли к берегу, где ихний бат был.
- 25 Посадили мужчину в бат, и поплыли.
- 26 Приплыли домой.
- 27 Бабушка сказала дочери, чтобы палатку сделала.
- 28 Женщина сделала палатку, и туда положила мужчину.
- 29 Немного отдохнули.
- 30 Женщина услышал кто-то идет.
- 31 Посмотрела, увидела, медведь идет.
- 32 Старухе крикнула, медведь идет.
- 33 Быстро взяли мужчину, посадили его в бат и поплыли.
- 34 Медведь на ихнее место пришел, и начал палатку рвать.
- 35 Женщины приехали в Седанку.
- 36 Позвали друзей на берег, их мужчину домой отнесли.
- 37 Светло стало, мужчина умер.

Кма к'энсхт'ан Эсхлэнк

Степанова Галина Гавриловна
29.08.2008, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Кма к'энсхт'ан Эсхлэнк, семнадцатого апреля сорок первого года.
- 2 Хоцэн т'ансэлбукичэн до пятьдесят второго года.
- 3 Потом вотк нтк'олк.
- 4 Зимой переехали сюда.
- 5 Хтаанк в Тигиле т'ансэлбукичэн до десятого класса.
- 6 В шестидесятому году тпэнлфчэн ансэлки.
- 7 Нзэлум кэманк направление в Ленинград, на художника ансэлкэс.
- 8 Но мама, папа ца'м өнцсац нылум кма.
- 9 Потом т'вэтатбукичэн дояркой.
- 10 А мама молча отправила, к'өнцлаан нын документы в Петропавловск на медучилище.
- 11 Хок поступила в шестьдесятному году.
- 12 Т'ансэлбукичэн до Нового Года, шесть месяц.
- 13 Сначала там на медсестру, а потом синэх морги ттэлхлжичэн и тсхэлакичэн хохал.
- 14 Манк же лакэс, вэтаткэс ма?
- 15 Ца'м ма лац нылжуум.
- 16 Ца'м эльчкуц т'илчэн энү художественную мастерскую.
- 17 Потом хок тпиккичэн.
- 18 Хоцэн нлум, потому, что альбома'н нывныл лбуи'н, с рисункой.
- 19 Хоцэн т'вэтатбукичэн сначала энү'н комплекты открыток резала.
- 20 А потом синэх сектор машинистка нлум, кассир.
- 21 Т'вэтатбукичэн, потом тцэмзэнткичэн и тсхэзикичэн в Казахстан.
- 22 Т'вэтатбукичэн хоцэн в прокуратуре.
- 23 В шестьдесят седьмому году переехали воткөң тк'олк тэнац.

Я родилась в Седанке-Оседлой

Степанова Галина Гавриловна
29.08.2008, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Я родилась в Седанке-Оседлой, 17 апреля 41 года.
- 2 Там я училась до 52 года.
- 3 Потом мы сюда переехали.
- 4 Зимой переехали сюда.
- 5 Здесь в Тигиле я училась до 10 класса.
- 6 В 60 году закончила учиться.
- 7 Мне дали направление в Ленинград, на художника учиться.
- 8 Но мама и папа не пустили меня.
- 9 Потом я работала дояркой.
- 10 А мама молча отправила документы в Петропавловск на медучилище.
- 11 Там я поступила в 60 году.
- 12 Училась до Нового Года, 6 месяцев.
- 13 Сначала там на медсестру, а потом морга испугалась и убежала оттуда.
- 14 Как же сказать, где работать?
- 15 Нигде меня не брали.
- 16 Я не видела художественную мастерскую.
- 17 Потом туда пошла.
- 18 Там меня взяли, потому, что альбомов много было с рисунками.
- 19 Там я работала, сначала эти комплекты открыток резала.
- 20 А потом сектор машинистка меня взяли, кассиром.
- 21 Работала, потом замуж вышла и уехала в Казахстан.
- 22 Работала там в прокуратуре.
- 23 В 67 году переехали сюда опять.

- 24 Хтаанк клубэнк т'вэтатукичэн художником.
- 25 Потом семьдесят четвертом или пятому году в киносеть, хоңэн т'вэтатукичэн, пока не сократили общие не убрали, два года тлаукичэн на пенсии.
- 26 А в девяносто четвертому году в клуб, хоңэн т'вэтатукичэн, и до сих пор т'вэтатэскичэн, вот.
- 27 И всё, больше әңжа млакичэн.

Тавло

Ивашова Аграфена Даниловна
06.09.2010, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Ит'э муза'н нт'йалэtk Эсхлэнк, ма мин кочевой, хоңэн муза'н нтзунлжук, и кма т'утузукичэн тавлолханэн кривльатки.
- 2 А папа мезын исхэн, и ыңиң хоңэн тавло лжуин, лы пөлз көман папанк к'алалэкнын лжуин.
- 3 И кма лы пөлз на тчэлалжучэн доровалки, тдорова'лжукичэн, чтобы на тхиинлхаңэн, тавлолханэн доровас на, а хабаз т'илжучэн манк.
- 4 И кма ыңиңэн лы молодой ч'инәңлаң тавлонк т'әңклкичэн и тхәнэбускичэн :
- 5 – Манк тэзанлханэн доровакэс?
- 6 Кма лы пөлз дедюч ыңиң тдороваасчэн тэзанлханэн.
- 7 А на ыңэн хәнэин :
- 8 – Ит'э на әльчуалэн, ыңэнэхч өнанк :
- 9 – Йэппо эвыака.
- 10 Кма ыңэн лы ыңиң эну т'илфсчэн, и ыңэн тпофторачэн несколько раз : – Йэппо эвыака.
- 11 – Правильно тхәнэскичэн?
- 12 Хәнэзын : – Правильно.
- 13 Ну и тпиккичэн атноң.

- 24 Здесь в клубе работала художником.
- 25 Потом 74 или 75 году в киносеть, там я работала, пока не сократили общие не убрали, два года сидела на пенсии.
- 26 А в 94 году в клуб, там я работала и до сих пор работаю, вот.
- 27 И все, больше ничего рассказать.

Коряк

Ивашова Аграфена Даниловна
06.09.2010, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Когда мы переехали в Седанку, где который кочевой, там мы жили, и я не могла по-корякски разговаривать.
- 2 А папа наш умер, и один там коряк был, очень на папу похож был.
- 3 Я очень сильно хотела поздороваться с ним, хотела поздороваться, чтобы по-ихнему, по-корякски поздороваться с ним, а я не знала как.
- 4 И я к одному молодому красивому коряку подошла и говорю :
- 5 – Как по-вашему здороваться?
- 6 Я очень хочу поздороваться с одним дедушкой по-вашему.
- 7 А он сразу сказал :
- 8 – Когда ты его увидешь, скажи ему :
- 9 – Йэппо эвыака.
- 10 Я сразу хорошо послушала, и сразу повторила несколько раз : – Йэппо эвыака.
- 11 – Правильно говорю?
- 12 Говорит : – Правильно.
- 13 Ну и пошла домой.

- 14 А энэ дедючү всё время мэзын огородахал лалэзүин.
- 15 Пикизүзын и кмәлум т'эльчкүчэн, на җа'т пикизын иилунк.
- 16 И кма җнэң и т'эскичэн кальитканк и тхэнэзүскинэн әнанк :
- 17 – Йэппо эвыака !
- 18 А на җнэң кәманк әльчкүин и җнэң хэнэзүзын : – Йэппо, йэппо.
- 19 Ну и кма т'ваймантозүскичэн, что кма тхиинлхәнэң на тдоровачэн.
- 20 А потом вимсхэ'н омоком тдоровазүчэ'н, лэм мил вимсхэ'н тпәнлоатэсчэн, нэ тпәнлоал..., а тдороваатэсчэ'н : – Йэппо эвыака!
- 21 И итх лңиззүзү'н и җнэң хэнэзүзү'н : – Йэппо!
- 22 А потом муза'н җа'т дивна нтзунлк Эсхлэнк, хаж т'әлкичэн, оказывається, кма их тпәнльольатэсчэ'н : – Туза'н сота җа'м исхкаж?
- 23 А итх синэх лңиззүзү'н.
- 24 Ой дикой кма клзүзүкнэн, вот вонк кма тавло'н тдоровазүчэ'н, тпәнльольатзүчэ'н, «Йэппо эвыака», мэхну по-русски энэ : – Вы еще не умерли?
- 25 Вот так энэ научил меня вот этот йапык.
- 26 Всё.

Кәман исх и Азик

Чаткина Надежда Ивановна
17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 (Кәман исх) охоте'лзүин, но в основном работал, әңзәну, вэтатзүин в магазине продовцом.
- 2 Когда әнанк җа'м смена, пикиатэзын, или мәстами зимой схэзыатэзын отпуск латэзын, схэзыатэзын охоте'лнөң.
- 3 Ис җунылэң схэзыин, әңзәну, за дравами, и әңзәну, лы нура нэту и нэту, мама лы пәлз, әңзәну, пережива'лзүин.
- 4 Лјавал җа'м папа к'олкаж сын?
- 5 Мэхну кчкикнын, а как его называть, кчкикнын берлога, вэңанл ву'ну.

- 14 А тот дедушка все время по нашему огороду ходил.
- 15 Идет и я увидела, он уже идет на берег реки.
- 16 Я сразу и вышла к калитке и говорю ему :
- 17 – Йэппо эвыака !
- 18 А он сразу посмотрел на меня, и говорит : – Йэппо, йэппо.
- 19 Ну и я радуюсь, что я по-ихнему с ним поздоровалась.
- 20 А потом с женщинами вместе здоровалась, тоже всех женщин спрашиваю, не спрашиваю, а здороваюсь : – Йэппо эвыака!
- 21 И они смеются и сразу говорят : – Йэппо!
- 22 А потом мы уже пожилы в Седанке, я узнала, оказывается, я их спрашиваю : – Вы до сих пор не умерли?
- 23 А они смеются.
- 24 Ой какая дикая я была, вот так я с коряками здоровалась, спрашивала, расспрашивала, йэппо эвыака, оказывается по-русски это : – Вы еще не умерли?
- 25 Вот так это научил меня вот этот Япук.
- 26 Всё.

Мой отец и Азик

Чаткина Надежда Ивановна
17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 (Мой отец) охотился, работал в магазине продавцом.
- 2 Когда не его смена, пойдет или иногда зимой уедет, отпуск возьмет, уедет охотиться.
- 3 Однажды уехал за дровами, и очень долго нет и нет, мама очень переживала.
- 4 Почему папа не едет?
- 5 Оказывается нашел берлогу, медведь там.

- 6 И әңжану, а мэзын бәсх лбуин, лы ч'инәңлаҳ, лы плаҳ, Азик.
- 7 Эну Азиканк кчиккнын энү берлога.
- 8 И на җнән, чтоб папа хокоң энү зә, әңжану, яма, и хоҗән әльчатэзын, всю зиму вун и вэҗанл йәлҗәзузын.
- 9 А бәсх энү учуял, что вонк вэҗанл золэзын.
- 10 И җнән и, чтоб папа вийаҗ хок ч'эки, на вунә кч'әкнән хокоң берлоганк и сильно и поранили.
- 11 И папа потом, всё-таки энү медведь кләм'ан нын, он с ружьем и ксхэзыкнән, ч'этәл.
- 12 И вот он это, привёз мясо, тлчиңнән мясо и Азик, җа'т к'исхкнын.
- 13 Ой ч'инәңлаҳ, тыхт хэйнын плаҳ.
- 14 А лы ч'инәңлаҳ бәсх лбуин, да лы умной.
- 15 Если лаалчңән, Азик, хи хоҗән җлавулхч, и лаҗзузын вун, хэ'ньч манк ханпикиин.
- 16 И хэ'ньч, атноҗ тыйатысчиңны'н ч'амзанлхэ'н,
- 17 А атноҳал хэ'ньч ханэсын, (элволаң), нучәнк вун әльчатэзын и не пустит.
- 18 И әңжану, а раньше праздник зә лбуин Эсхләнк.
- 19 А обычно лаләҗузы'н кистә'нк, мэзынк.
- 20 Например, следующий кистәнк пикиатэзы'н, опять вун лаҗзузы'н.
- 21 И чай'аҗзузы'н, нуҗузы'н.
- 22 И это, и ҳалч мезанк к'олкәс, мил зә нхтәҗунән Азик
- 23 Итх, җула'н җлэп нтлбузңәнән, җула кусок мясо, чтоб энү Азик энү пустил их.
- 24 Атном тыйатысчиңнән, а атноҳал хэ'ньч ханпи..., не за что не пустит.

- 6 А у нас собака была, очень красивая большая Азик.
- 7 Это Азик нашел берлогу.
- 8 Он сразу, чтоб папа туда, яма, там ложится, всю зиму медведь спит.
- 9 А собака учуяла, что там медведь лежит.
- 10 Сразу, чтоб папа не заходил туда, она сама зашла туда в берлогу и сильно и поранили.
- 11 Папа всё-таки убил медведя, он с ружьем уехал, с ружьем.
- 12 И вот он это, привез мясо и Азик, уже умерла.
- 13 Ой красивая, такая большая.
- 14 А очень красивая собака была, да очень умная.
- 15 Если скажешь, Азик вон там садись, и сидит там никуда не уйдет.
- 16 Домой заведет людей (собака).
- 17 Из дома не выпускает, у дверей там ляжет.
- 18 Празник был в Седанке.
- 19 А обычно ходят по домам, к нам.
- 20 Например, в следующий дом пойдут, опять там сидят.
- 21 Чай пьют и кушают.
- 22 И пора к нам прийти, все боялись Азика.
- 23 Одни хлеб несут, другие кусок мяса, чтобы Азик пустил их.
- 24 Домой заводит, из дома ни за что не пустит.

Ит'э тзунлзук Эсхлэнк

Сирина Екатерина Ефимовна
28.08.2012, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Манк раньше зунлзук Эсхлэнк? (Оно)
- 2 Ыи ч'инэңү, ой водерэн, ҳалч, наверно қа'т это, зунлэс пәнлфэзын водерэн т'эльчатэскичэн, вспоминаю.
- 3 Мил это, элақ в кино.
- 4 Т'эльчатэскичэн, всё это, кистэ'н мил вспоминаю.
- 5 Четырнадцать, пятнадцать это кистэ'нч лжуи'н.
- 6 Элақ зинк нтзунлзук, лы энү берёза лы ч'инэңлақа'н лэм, такие тонкие, элақ на материке.
- 7 Омү лжуэн, қа'т муза'н раздетые бегали, ньээкэ'нч все.
- 8 И кийэ'н у нас, и' водерэн лы чисто, прямо хребты и хохал кий вэзуин.
- 9 Визын до сих пор, и' лы ч'эвузлақ, прямо чисто.
- 10 И ч'амзал эм ительмены зунлжуи'н, мил лы дружно элақ қың семья.
- 11 Первый ч'уч'у вэқанл это, вэқанл первый нлэчатэсчэн, потом миланэнк, хоть ульулақ это, кусочек, делили все, рыбачили.
- 12 Қа'м ит'э света нэту лжуин, эм жирник, вечерами, жирник, или летом рано нт'эльчатэск или зимой лэм рано нт'эльчатэск.
- 13 Мэзын камин лы ч'инэңлақ лжуин, американский папа манхал с олюторского района тфлчиңнэн.
- 14 Ыи ч'инэңлақ, вечером энү камин мама энү уйиатэзнэн, и вот сидим.
- 15 Все дети, койка'н не было у нас, мил әңқа'н поланк, то шкуры, то эти стелили, потом матрас, олений шерсть.
- 16 И ч'инэңү это, дружно нтзунлзук, қа'м ит' к'э илкақ, все праздника'н лы весёлые были.
- 17 Никакой пьянки никогда не было.
- 18 Песни, только водерэн әңқа'н интересно мэзын слушать было эти, ходила'н пели, ительменские песни пели мил вечером.

Когда я жила в Седанке-Оседлой

Сирина Екатерина Ефимовна

28.08.2012, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Как раньше жили в Седанке-Оседлой? (Оно)
- 2 Очень хорошо, ой всегда, пора наверно уже это, жизнь кончается, всегда лежу, вспоминаю.
- 3 Все это как будто в кино.
- 4 Лежу, все это, дома все вспоминаю.
- 5 14-15 домов было.
- 6 Как будто в лесу мы жили, береза очень красивая, такие тонкие, как будто на материке.
- 7 Тепло было, уже мы раздетые, дети все.
- 8 И реки у нас, вода всегда очень чистая, прямо хребты и оттуда река текла.
- 9 Течет до сих пор, вода очень вкусная, прямо чисто.
- 10 И люди только ительмены жили, все очень дружно, как будто одна семья.
- 11 Первый чавычу или медведя, кто первый убьет, потом всем, хоть маленький кусочек делили все, рыбачили.
- 12 Никогда света не было, только жирник, вечерами, жирник, или летом рано мы легли или зимой тоже рано легли.
- 13 У нас камин очень красивый был, американский папа откуда-то, с Олюторского района привез.
- 14 Очень красивый, вечером этот камин мама зажигала, и вот сидим.
- 15 Все дети, койки не было у нас, все на полу, то шкуры, то стелили эти, потом матрас, оленью шерсть.
- 16 И хорошо это, дружно мы жили, никогда никто не пил, все праздники очень веселые были.
- 17 Никакой пьянки никогда не было.
- 18 Песни, только всегда интересно слушать, ходили пели, ительменские песни.

- 19 Мэзын кистэнк плах лжуин, кистэнк к'олататэзы'н бабушка'ньч.
- 20 Ну это в то время, еще это лэм молодые, наверно лет сорок, пятьдесят.
- 21 Муза'н нт'эльчкукузэн, гьи ч'инэңу рэпбузы'н, плясали.
- 22 Корова'н лжуи'н у каждого во дворе.
- 23 Мэзы'н пять коров было, и собачьи упряжки.
- 24 Йэздылжуи'н только на этих, на собаках.
- 25 А халч зима, мил это ифлхэ'н схээатэзы'н на охоту.
- 26 Муза'н энү сами йимсхэ'н за этим смотрят, за хозяйством.
- 27 А летом мил это, в Усть-Тигиль поедут, эңжа'н морзверя убывать, нерп.
- 28 И вот это сахсах убирали.
- 29 Нозэ'н сушили, икру.
- 30 Мы никогда не видели эңжану, соленную икру, только гьи ч'инэңу папа оmtэтатэзнэн и это повесит.
- 31 Потом зимой энү икру кушали.
- 32 Никогда никакую саленную икру не ели.
- 33 Икра, потом юкола, все папа тфлатэсчиңнэн амлх с Усть-Тигиля, ньэрпан энү.
- 34 Потом эти, эңжа'н, ньэрич'ан шкура эти, сейчас поставит и сделает эти.
- 35 Тавло'н эйэнатэзы'н и тхэанкэң эңжану, для чаутов делали веревки, ремни.
- 36 Потом это, они нам тхэлтхэл, целый эңжан, туща олени.
- 37 А муза'н папа с мамой тхэанкэң эңжан, рыба, соленную, потом нозэ'н.
- 38 Мил эңжа делились, менялись всякой этой пищей.

- 19 Все вечером, у нас дом большой был, в дом приходят бабушки.
- 20 Ну это время, еще это тоже молодые, наверно лет 40-50.
- 21 Мы смотрим, очень красиво поют, плясали.
- 22 Коровы были у каждого во дворе.
- 23 У нас 5 коров было и собачьи упряжки.
- 24 Ездили только на этих, на собаках.
- 25 А пора зима, все мужчины едут на охоту.
- 26 Мы сами женщины за этим смотрят, за хозяйством.
- 27 А летом все это, в Усть-Тигиль поедут, морзверя убивать, нерп.
- 28 И вот эту шкуру убирали.
- 29 Юколу сушили, икру.
- 30 Мы никогда не видели соленную икру, только очень красиво папа вязал и это повесит.
- 31 Потом зимой эту икру кушали.
- 32 Никогда никакую соленную икру не ели.
- 33 Икра, потом юкола, все папа привозит жир с УстьТигиля, нерпичьй.
- 34 Потом эти, как же, нерпичья шкура, сейчас поставит и сделает эти.
- 35 Коряки приедут и им, для чаутов делали веревки, ремни.
- 36 Потом это, они нам мясо, целая туша оленя.
- 37 А мы, папа с мамой им рыбу соленную, потом юколу.
- 38 Все делились, менялись всякой этой пищей.

Ит'э муза'н нт'йалэтк

Чаткина Надежда Ивановна
20.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Хэ новой Эсхлэнк ит'э муза'н нт'йалэтк, ву'ну, өңжану, лжуин поля.
- 2 Ыңиңэн польанк, энү ноч'зоучэн ритвын, потому, что лы чкхлах лжуин энү польэ.
- 3 Хоқэн эсқуин каждый год лук, ыа'м к'энк өнлалкин, вунэ эсқуин.
- 4 И энү, муза'н халч снег, ыаллал чоатэзын, муза'н ыңэң кпикики хоқоң, ньэнькэ'ньч, и энү, лук энү'н нттхэлбу'н.
- 5 Мэстами атнок ктлки, өңжану, нт'ахлатэзнэн, атнок нтлатэзнэн лук.
- 6 К'энк к'энла'лжу'ан энү, хақаы нт'исчэн.
- 7 Ну потом муза'н, мэстами хоқэн рэпа нэнлалатэзнэн, мэстами редиска нэнлалатэзнэн, омоком лукэнк вун и эсқузы'н.
- 8 И өңжану, и морковь лы крупной лжуин.
- 9 И воткоң мил энү'н овощи в Тигиль направляли, хтаанк, и сдавали, өңжану, в рыбкоп, раньше рыбкопы были.
- 10 И энү'н хок сдавали энү'н мил овощи, картофель, потом рэпа, марковка, огорцы, потом нт'энзу'н өнла'лгэс энү'н мил вотк нтлжуңэн, молок.

Элантзоном

Правдошина Людмила Егоровна
22.08.2014 г., с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Муза'н нт'эйэнзук, ыа'т к'элантзокна'н, нэньчэ'н нэнтсэзнэ'н вилөңхал.
- 2 Ыэну Женя, иплх өнан, вилөң, хтаанк сыных, Ульяна өхтэзын, нэньч өхтэзын, сейчас коказоқзуалин.
- 3 Нэньчэ'н нэнтсэзнэ'н, Женя к'иплхчом.

Когда мы переехали

Чаткина Надежда Ивановна
20.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Вон с Новой Седанки когда мы переехали, там были поля.
- 2 В одном поле, (это поле) называлось «ритвын» (болото), потому, что очень сырое было это поле.
- 3 Там рос каждый год лук, никто не сажал его, сам рос.
- 4 Мы, как снег растает, мы сразу идем туда, дети, этот лук мы ели.
- 5 Иногда домой приносили, снимим, домой приносим лук.
- 6 Кто сажал его, не знаем.
- 7 Мы иногда там репу посадим, иногда редиску посадим, вместе с луком там и растет.
- 8 И морковь очень крупная была.
- 9 И сюда все овощи в Тигиль направляли, здесь, и сдавали, в рыбкоп, раньше рыбкопы были.
- 10 Туда сдавали все овощи, картофель, потом репу, морковь, огурцы, потом мы начали сажать эти всё сюда везли, молоко.

Рыбалка

Правдошина Людмила Егоровна
22.08.2014 г., с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 — Мы подъехали, уже порыбачили, вытаскивают рыбу из сети.
- 2 Поди Женя, друг его, сеть (невод), а здесь, Ульяна пластает, рыбу пластает, сейчас варить будет.
- 3 Рыбу вытаскивают, Женя с другом.

- 4 Кийэнк лы ч'инэҕ эзаңчаҕ.
- 5 Кийэчҕ визын, ты'ну Женька.
- 6 Эңҕа ещѐ ҕ'лахчих.
- 7 Кийэчҕ визын.
- 8 Нэңчэ'н тхи'н к'энккны'н, нывныл.
- 9 Сейчас инчилҕаали'н, ычилалҕэнэ'н итх, мэшоканк нэзуалны'н.
- 10 Нсивлэзнэ'н ҕыиңэн, ҕыиңэн кучэнк, Ульянанк нэзуэнэн, энү өхтэзын.
- 11 ҕнэң зэ лэмэзнэн ч'инэҕ.
- 12 Авус лы ч'инэҕ кийэнк, ву'нумҕ.
- 13 ҕа'та тхуналазын эзаңчҕанк.
- 14 Ийана'н, ийана'н лы ктвэлаҕа'н, зинк ктвэзын.
- 15 Эңҕа нскэзнэн.
- 16 Тэнаҕ вусх элантзоасы'н.
- 17 Ай ч'инэҕ, хок бы сейчас кпикикичэн.
- 18 А Лиза ма? На хоқэн лазын? Лиза, ага.
- 19 Ульяна ҕа'т к'өхткнын, лэмэзын.
- 20 Лы тэлвучҕ, ктөлхлкнын, вилэңэ'н нчилэңэнэ'н, лотканк нэзуэнэ'н ч'инэҕ, ҕэчиҕ, и мэшоканк нтэснэ'н.
- 21 ҕа'та кпэнлҕкны'н элантзоакэс.
- 22 Ұи энү вилэң золэзын.
- 23 Тыну Ульяна всо та өхты'сын и илэмы'сын.
- 24 Нэңч лэмэзнэн и вусх мэлк'эч чистизнын, мэлк'эч чистизнын, ага.
- 25 Тыну нэңчэ'н, ҕа'т к'энккны'н золэзы'н.
- 26 Нэңчэ'нч золэзы'н лы ч'инэҕ, к'энккны'н, кохэ'нк.
- 27 Сейчас инчилҕаали'н ..., ещѐ наверно эңҕану, вилыңэ'н нткөлалнэ'н, элантзоали'н.
- 28 ҕыиңучҕ нэңч Ұи энү вусх фитфитэл кпөлкнын, и к'иңэчҕ к'эмпхэ'ин.
- 29 Ага, тыну фитфитэл к'эмп..., энү, кпөлкнын.
- 30 Да? (Оно)

- 4 На речке так красиво, улица.
- 5 Речка течет, это Женька.
- 6 Чтонибудь скажи.
- 7 Речка течет.
- 8 Рыбу поймали, много.
- 9 Сейчас собирать будут, соберут они, в мешки положат.
- 10 Таскают в одно место, Ульяне положили, она пластает.
- 11 Сразу же моет, хорошо.
- 12 Ой как хорошо на речке, тут же.
- 13 Уже чуть-чуть темнеет на улице.
- 14 Тучи очень черные, лес чернеет.
- 15 Что-то делают.
- 16 Опять наверно хотят рыбачить.
- 17 Ой как красиво, туда сейчас бы я ушла
- 18 А Лиза где? Она там сидит? Лиза, ага.
- 19 Ульяна уже выпластала, моет.
- 20 Очень медленно, испугался, невод собирают, на лодку кладут, хорошо, хорошо, и в мешок кладут.
- 21 Уже закончили рыбачить.
- 22 Вот невод лежит
- 23 Это Ульяна, всё то еще пластает, и моет.
- 24 Рыбу моет, наверно чешую чистит, чешую чистит, ага.
- 25 Это рыбы, уже пойманные лежат.
- 26 Рыбки лежат, хорошо поймали, на камнях.
- 27 Сейчас собирать будут, еще наверно, как же, - сетки бросят, будут рыбачить.
- 28 Одну рыбу наверно нерпа укусила, пупочек отрезанный.
- 29 Этих нерпы укусили.
- 30 Да? (Оно)

- 31 Ага, җиҳэнк.
- 32 Нывныл нәньчә'н тыхт хәңны'н к'олҗузы'н, фитфитәл нәңккатәскичән.

Манк ньэньэкэ'ньч ма'лҗуи'н

Чаткина Надежда Ивановна
06.08.2015, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 А ньэньэкэ'ньч манк ма'лҗуи'н? (Оно)
- 2 А, ньэньэкэ'ньч, атнок лҗузузы'н, в основном итх әзанк.
- 3 Особенно ламл целый день әзанк ма'лҗузы'н или кийәнк схәҗузы'н.
- 4 Ловили маленьких, эти дети, эйахоқуи'н, эйахоқузы'н, ньэньэкэ'ньч.
- 5 Целый день, и лыи нывныл у всех ньэньэкэ'ньч лҗуи'н.
- 6 Потом, потом ближе где-то советская власть узубуин, тогда эну взрослые которые у них, которые женатые, к'ңалхкны'н, отдельно узуи'н зунлҗи.
- 7 Кист, мил омоком бесплатно строили, кистә'н.
- 8 И даже не было такого понятия, чтоб, әңҗану, вәтаткәс, из-за это что-то получить.
- 9 Бесплатно всё, например, сего... нә'н мәзын папа кист скҗаалнән, и мил соседи к'олҗузы'н, әңҗа, иныкзу'лҗоң.
- 10 И ньэньэкэ'ньч плаҳа'н, эну мил иныкзу'лҗуи'н, кист нскҗзунә'н.
- 11 Хәнәли лыи ныҗа кист нскатәзнән, за год, җнәң полностью до крыши нскатәзнән, кист.
- 12 И җнәң и хок йаләтзуи'н.
- 13 Потом стали каждой отдельно семьей жить.
- 14 А манк раньше стира'лҗуи'н, кийәнк? (Оно)
- 15 Стира'лҗуи'н, эну, мәзы'н лҗуи'н плаҳа'н, тыхт хәңны'н жельәзнойа'н, элаҗ корыты.
- 16 Это нозоқуин ванна.
- 17 Энү, не знаю, где-то продавали, то ли наверно американцы возили.

31 Ага, на море.

32 Много рыбы вот такой идет, нерпами пойманной.

Как дети играли

Чаткина Надежда Ивановна

06.08.2015, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 А дети как играли? (Оно)
- 2 Дети дома были, в основном они во дворе.
- 3 Особенно летом целый день во дворе играли или на речке бродили.
- 4 Ловили маленьких, эти дети, рыбу ловят удочкой дети.
- 5 Целый день, и много у всех детей было.
- 6 Потом, потом ближе где-то к тому, когда советская власть начиналась, тогда эти взрослые, которые у них, которые женатые, отдельно стали жить.
- 7 Дом все вместе бесплатно строили, дома.
- 8 И даже не было такого понятия, как работать, и за это что-то получить.
- 9 Бесплатное все, например, сегодня, теперь наш папа дом будет строить, и все соседи приходят что-то помогать.
- 10 Дети взрослые, все помогали, дом строить.
- 11 Поэтому так быстро дом построят, за год, сразу полностью до крыши построили дом.
- 12 Сразу и туда переезжали.
- 13 Потом стали каждый отдельно семьей жить.
- 14 Как раньше стирали на речке? (Оно)
- 15 Стирали, это, у нас были большие железные как будто корыта.
- 16 Это называли ванна.
- 17 Эту, не знаю, где-то продавали, то ли наверно американцы возили.

18 Эну ваннанк, әңжа, мама ..., вун и әңжану, стира'лжузуы'н,

19 Потом кийэнк полоска'лжузуы'н хок кэйанкәң, хоть зимой всё равно кийэнк полоска'лжузуы'н.

20 Зимой? (Оно)

21 Зимой, ага.

22 А энү вананк муза'н нтлазогзуу'м.

23 Миланэ'н вана'н лжуи'н, у всех.

24 А сейчас их и нету, и не увидешь энү'н ванна'н железные.

25 Да? Энү, как мылал? (Оно)

26 А, мыло, мыло, это, кма та жа'та плах т'лэбукичэн, мыло уже было.

27 А раньше мыло не, нлокучэн, что не было.

28 Не знаю, әңжал стира'лжуи'н.

29 То ли кох нлатэзнэн, такой, неровный чтобы это жесткий был.

30 Энүл нхэк'азобунэн.

31 Ага, или валчэл.

32 Но кма жа'т, жа'т хаҗ т'элбукичэн мэнкэн... манк мыло, магазин, магазин открыли и мыло продавали ҳоҗэн.

33 А приводили мыло эти, американцы приезжали.

34 Они, әңжану, всякое, но всё привозили.

35 Это мне рассказывала мама.

36 Ну это, они привозили нам всякое мыло там, и мелочи эти все.

37 А у нас они брали шкуры.

38 Вообще, они у нас брали ещё нерпичье шкуры, оленье тоже брали.

39 Соболённые, вообще, они у нас брали ещё нерпичьи шкуры, оленье тоже брали.

40 А нам давали вот эти всякие чашки, посуду всякую, но удивительно, всё было очень красивое.

41 И очень прочные, они привозили.

42 Почему, потому, что мама говорила, у нас лжуи'н торэлка'ньч тыну'н, тыхт ҳэннын цвет, тарелка, торэлка'н, железные.

- 18 В этой ванне, мама..., тут и, стирала.
- 19 Потом на речке полоскали туда на речку хоть зимой на речке полоскали.
- 20 Зимой? (Оно)
- 21 Зимой, ага.
- 22 В этой ванне нас купали.
- 23 У всех ванны были.
- 24 А сейчас их и нету, и не увидешь этой ванны железной.
- 25 Да? Это, как мылом? (Оно)
- 26 А, мыло, мыло, это, я уже большая стала, мыло уже было.
- 27 А раньше мыла, говорили, что не было.
- 28 Не знаю чем стирали.
- 29 То ли камень возьмут, такой, неровный, чтобы это жесткий был.
- 30 Этим терли.
- 31 Ага, или ножом.
- 32 Но я уже узнавала, уже какое мыло, магазин открыл и мыло продавали там.
- 33 А привозили мыло эти, американцы приезжали.
- 34 Они, всякое, но все привозили.
- 35 Это мне рассказывала мама.
- 36 Ну это, они привозили нам всякое мыло там, и мелочи эти все.
- 37 А у нас они брали шкуры.
- 38 В общем, они у нас брали ещё нерпъчие шкуры, оленье тоже брали.
- 39 Соболенны, в общем, они у нас брали ещё нерпъчие шкуры, оленье тоже брали.
- 40 А нам давали вот эти всякие чашки, посуду всякую, но удивительно, всё было очень красивое.
- 41 И очень прочные, они привозили.
- 42 Почему, потому, что мама говорила, у нас были тарелки такие, вот такого цвета, тарелки железные.

- 43 И они сколько лет сохранились, ца'т кма плах т'лэкичэн, энү торэлка'ньч шесть штук всё то лжуи'н.
- 44 А вот сейчас манк к'мэчкны'н не знаю.
- 45 И даже не было, чтобы битое там было или чего.
- 46 Эну'н кма лыи цэчиц помню, тогда торэлка'ньч, потому, что всё время мама кэманк итэбунэн лэмэс.
- 47 Кэйанк т'винатэсчэн и ву'н и т'лэмбусчэ'н целый день.
- 48 Они еще привозили өңбану, чайника'н.
- 49 Красивые такие, и плаха'н.
- 50 Чайники, и чайники все были медные.
- 51 Хочешь плах, хочешь поменьше, хэнны'н чайника'н лжуи'н.
- 52 А раньше Эсхлэнк магазин лжуин? (Оно)
- 53 Лжуин магазин Эсхлэнк.
- 54 А, ла'лэ? (Оно)
- 55 Ла'лэ зунлжуи'н?
- 56 Ла'лэ магазина'н? (Оно)
- 57 Ыңиң.
- 58 Эңбану, село ульулах лжуин.
- 59 Всего двести человек зунлжуи'н Эсхлэнк.
- 60 И магазин лжуин, кэман папа ву'н вэтатжуин продавцом.
- 61 И это, лжуин медпункт.
- 62 Ульулах медпункт.
- 63 Вонк, а лэчи'лжуин, потом ещё школа лжуин, и больше не, ньэту өңба.
- 64 Почта ньэту лжуин, почта, почтальон лжуин, он каждый день, это, каждую, два раза в неделю лалэжуин.
- 65 Лэйву, лэйвукузын вотк в Тигиль, Эсхлэнхал.
- 66 От Эсхлэнахал до Тигиля тридцать пять километров, вот на каждую две, неделю два раза лалэжуин почтальон в Тигиль.
- 67 Почта латэзнэн и нартачханк, и нартачханк, нартачэл обратно лэйвукузын.

- 43 И они сколько лет сохранились уже я взрослая стала, эти тарелки всё ещё были.
- 44 А вот сейчас куда потерялись, не знаю.
- 45 И даже не было, чтобы битое там было или чего.
- 46 Эти я хорошо помню, эти тарелки, мама меня заставляла мыть.
- 47 На речку унесу и там и мою целый день.
- 48 Они еще привозили чайники.
- 49 Красивые такие, и большие.
- 50 Чайники, и чайники все были медные.
- 51 Хочешь большой, хочешь поменьше, такие чайники были.
- 52 А раньше в Седанке магазин был? (Оно)
- 53 Были магазины в Седанке.
- 54 А сколько? (Оно)
- 55 Сколько жили?
- 56 Сколько магазинов? (Оно)
- 57 Один.
- 58 Село маленькое было.
- 59 Всего двести человек жили в Седанке.
- 60 И магазин был, мой папа работал там продавцом.
- 61 И это, был медпункт.
- 62 Маленький медпункт.
- 63 Там лечили, потом еще школа была, и больше ничего.
- 64 Почты не было, почтальон был, он каждый день, это, каждую, два раза в неделю ходил.
- 65 Ходили пешком сюда в Тигиль, из Седанки.
- 66 От Седанки до Тигиля тридцать пять километров, вот на каждую две, неделю два раза ходил почтальон в Тигиль.
- 67 Почту возьмет и на нарте, на нарте обратно шагает.

- 68 Письма, потом газета'н тлатэсчиңнэ'н.
- 69 Потом әңба ещё интересно ҳоқан лжуин?
- 70 А, если ит'э ч'амзанлх лы пәлз әңксизын? (Оно)
- 71 А, ит'э әңксхзузын пәлз, әну қсқал обычно әну, к'э ч'инәз йээды'лжузын бойко, әну мил селонқал, селоқал қсқа'н, ну хороших собак собирают, и это, и нәнтхлатәзңәнән в Тигиль.
- 72 За несколько, часа два, қа'т в Тигиль нтлатәзңәнән лы ныға.
- 73 И в Тигиле хтаанк лжуин әңбану больница.
- 74 Только ульулаҳ, но лжуин больница, и врач лжуин.
- 75 А хоқан Әсхләнк врача не было, только медсестра была.
- 76 Машина нәту лжуин?(Оно)
- 77 Сақ?
- 78 Ну вот, современная машина. (Оно)
- 79 Вообще машина нәту лжуин.
- 80 Әсхләнк воонце не было, нәту лжуин машина, и хтаанк ләм в Тигиле нәту лжуин машина.
- 81 Ләм қсқал йээды'лжуи'н, потом әңбану, ну лошадь, коңал, коңал йээды'лжуи'н.
- 82 Манк родители воспитывали нәньэкэ'ньч? (Оно)
- 83 Аа, ч'инәңз воспитывали.
- 84 Әңбану, минэ'н ифлхэ'н в основном исхәнк, әңбану, исх схээзқузын әңбану, рыбачить.
- 85 И әну лқзузнэ'н, латәзнэ'н, и өнчпқунэ'н манк нада әңбану, нәньч әңккәс.
- 86 И это, и нәньэкэ'ньч сами нәльчкуунән манк исх әңба сқузын и они тоже так же.
- 87 А йимсхи'н, в основном лақсхәнк нәнчпқунән, манк нада стира'лқәс, манк нада кистәнк, әну, илыми'лқәс.
- 88 Потом әнлалатәзу'м ч'инңи'лқәс, этим, днем обычно, вот в это время, әну, миланән мөзын лжуин свой сыс, и әну'н нтч'инңи'лжуқ.
- 89 Но, кма т'утукичән ансэ'лалки ч'инңи'лқәс.
- 90 Кәман сестра Ксения лжуин, на лы ч'инәз ч'инңи'лжуин.

- 68 Письма, газеты приносит.
- 69 Потом что интересно там было?
- 70 А если когда человек сильно заболевает? (Оно)
- 71 Когда заболевает сильно, это на собаках обычно, кто хорошо ездит бойко, со всего села хороших собак собирают, и увозили в Тигиль.
- 72 За несколько, часа два уже в Тигиль привезут быстро.
- 73 И в Тигиле здесь была больница.
- 74 Только маленькая, но была больница, и врач был.
- 75 А там в Седанке врача не было, только медсестра была.
- 76 Машины не было? (Оно)
- 77 Какая?
- 78 Ну вот, современная машина. (Оно)
- 79 Машины не было.
- 80 В Седанке вообще не было машин, и здесь тоже не было машин.
- 81 Также на собаках ездили, потом как же, ну лошадь, на конях ездили.
- 82 Как родители воспитывали детей? (Оно)
- 83 Аа, хорошо воспитывали.
- 84 Как же, которые в основном мальчики с отцом, отец едет рыбачить.
- 85 И берет (детей), возьмет, учит как надо рыбу ловить.
- 86 Дети сами смотрели, как отец всё делает, и они тоже так же.
- 87 А девочек в основном мама учила, как надо стирать, как надо дома мыть.
- 88 Потом посадит нас зашивать, днем обычно, вот в это время, у всех у нас была своя иголка, и мы зашивали.
- 89 Но, я не смогла научиться зашивать.
- 90 У меня сестра Ксения была, она хорошо зашивала.

- 91 Она кэманк правда младше лжуин, но она научилась ч'инңи'лжкэс маманк.
- 92 Коказокэс нэнчпжуу'м маманк.
- 93 По крайнее мере, мил ньэньэкэ'ньч өңжану, в работе лжуи'н.
- 94 И жа'м к'э чтобы вонкөң склявляткэс просто.
- 95 Ну вечером обязательно өңжану, эзанк мил ньэньэкэ'ньч кэмстатэзы'н, и нма'лжуск, өңжану, лапту, еще прятушки нма'лжук.
- 96 И целый вечер, и өңжану, манк та игра называлась, сейчас не вспомню.
- 97 Эну, мил даже взрослые омоком мэзынк өңжану, ма'лжуи'н.
- 98 Ну, по крайне мере не было убиств каких то как сейчас.
- 99 Не, никто, жа'м ит'э к'э ч'ңэвлиткаж.
- 100 Ага, потому, что жа'м, жа'м и хэ'ньч ит б'эльчкух, ма пьянной, пьянной к'э.
- 101 Мил трезвые лжуи'н.
- 102 И это, при всём при том, что там было чего пить, спирт, целая железная бочка плаж, полной спиртом.
- 103 И папа эну, в магазине вэтатуин, и праздники, только праздники, пикикузэ'н в магазин, а бочки же просто так, это, спирт лжуин.
- 104 А надо бы, в чём нлжузнэн, нада өңжанк, өңжачжанк.
- 105 Жула'н к'олжузы'н это, кружкэл, кружкэнк нлынсатэзнэн эну спирт.
- 106 То жула'н эну чайниканк, чайникал нлатэзнэн, чай, и праздниканк илжуи'н.
- 107 Ну не, всё равно жа'м пөлж илкаж лжуи'н.
- 108 Ит'э праздник лжузэн саж нибудь, и лалэкузы'н по домам, к'олатэзы'н и нуватэзы'н обязательно, хозяйка лэннукузузнэн эну'н гостей, и эну'н лынсатэзнэн, илатэзы'н ульучж, и лыи ч'инөж нрэпжузы'н потом.
- 109 Эну кма лыи бжэчиж жаж т'исчэн.
- 110 Манк, ч'инөж нрэпжузы'н.
- 111 Мэзын Эсхлэн лжуин ульуляж, и в основном, өңжану, лаччаж водерэн лыи ч'инөж лаччаж, а өңжану, если чфуатэзын, чфжузын, ньэту өңжа'н лужа'н.

- 91 Она правда младше была меня, но она научилась зашивать у мамы.
- 92 Варить учила нас мама.
- 93 По крайней мере, все дети в работе были.
- 94 И никто так просто не бегал.
- 95 Ну вечером обязательно во двор все дети выходят, играем, в лапту, играли.
- 96 И целый вечер, как же, как та игра называлась, сейчас не вспомню.
- 97 Все, даже взрослые, с нами вместе играли.
- 98 Ну, по крайней мере, не было убийств каких-то, как сейчас.
- 99 Никто никогда не дрался.
- 100 Ага, потому, что никогда нигде не увидешь пьяного.
- 101 Все трезвые были.
- 102 И это, при всём при том, что там было чего пить, спирт, целая железная бочка большая, полной спиртом.
- 103 И папа в магазине работал и праздники, только праздники, идут в магазин, а бочки же просто так, это, спирт был.
- 104 А надо бы, в чем-то берут, надо в чем-то.
- 105 Другие идут с кружкой, в кружку нальют спирт.
- 106 Другие в чайник, в чайник берут, и на праздник пьют.
- 107 Все равно много не пили.
- 108 Когда праздник бывает какой-нибудь, ходили по домам, придут и покушают обязательно, хозяйка кормит гостей, эти нальют (спирт), выпьют немножко, очень хорошо пьют потом.
- 109 Это я хорошо знаю.
- 110 Как хорошо пьют.
- 111 Наша Седанка была маленькая, и в основном, солнышко всегда очень хорошо, если пройдет, дождь идет, нет луж.

- 112 Эну, ынэң сэмтэнк, эну.
- 113 И' ньэту лбуин.
- 114 Мэстами нура чфэзузын, а потом узатэзы'н ясные дни, водерэн лы хкаџ.

112 Сразу в землю.

113 Воды не было.

114 Иногда долго идет дождь, а потом начинаются ясные дни, всегда очень жарко.

Манк коказос? Манк скэс?

Как варить? Как делать?

Рецепты национальных блюд
и материальная культура

- 1 <Силсвилс>
- 2 Амлх нэнч'олатэзнэн вөмлхэнк.
- 3 Нэнч'олатэзнэн вөмлхэнк корова'ан амлх.
- 4 Нкоказоатэзнэн бйач'эн тхэлтхэл, бэчиб нталабзузнэн.
- 5 Мил ты'ну нэнк'элэбзузнэн, ульу нсолалалаатэзнэн.
- 6 Эну мил омоком атхлаб лэатэзын, энү и силсвилс.
- 7 Можно эзос элхп, члхэ'н.

- 8 <Тэлно'н>
- 9 Нахлатэзнэн нэньч'ин ансф.
- 10 Нталабзузнэн сэльницэнк, нэзуватэзнэн лук, мөсхт, бэчиб нэнк'элэзоатэзнэн мил энү.
- 11 Нкоказоатэзнэн эфкэ'н или рис, нскатэзнэн нэньч'ин льэпошка.
- 12 Льэпошканк нэзуватэзнэн к'энсл'и'н эфкэ'н или рис, нэнкавраатэзнэн элаб пирогаб.
- 13 Нэзуватэзнэн противнанк, нлынсатэзнэн амлхэл, нтэлатэзнэн пэчанк и нэнслбзузнэн.

- 14 <Нозэ'н>
Нэньч нэхтатэзнэн, нахлатэзнэн к'аач, мил энү'н тскнома'н нэнт'анбаатэзнэн нэт'анба'лно'нк и нэнк'эзэбзузнэн.
- 15 Нэлькустбзузнэн, чтобы блөмлэ'н вийаб кафклэ нк'илчэн.
- 16 Нахлбзузнэн кафклэ'н, кк'өсхлкнэн и нозэ'н нлөмт'лэатэзнэн.
- 17 Нт'эфсэатэзнэн ванк мэмэнк.

Наши блюда (1)

Яганова Надежда Савватьевна
05.09.2002, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 <Толкуша>
- 2 Жир растапливают на огне.
- 3 Растапливают на огне говяжье сало.
- 4 Отваривают оленьё мясо, хорошо толкут.
- 5 Все это взбивают, немного подсаливают.
- 6 Это все вместе становится белого (цвета), это и толкуша.
- 7 Можно положить кипрей, бруснику.

- 8 <Тельно>
- 9 Снимают рыбную кожу.
- 10 Толкут в сельнице, кладут лук, черемшу, хорошо взбивают все это.
- 11 Отваривают сарану или рис, делают рыбную лепешку.
- 12 На лепешку кладут отваренную сарану или рис, сворачивают как пирожок.
- 13 Кладут на противень, наливают жир, ставят в печку и пекут.

- 14 <Юкола>
Рыбу пластают, снимают кость, все эти внутренности, вешают на вешалку и сушат.
- 15 Следят, чтобы мухи не заплевали.
- 16 Снимают пленки, сушенную юколу убирают.
- 17 Поднимают вверх в балаган.

- 18 <Икранка>
- 19 Нлатээнэн чҗлаҗ нө'лнө'л.
- 20 Нталаҗузнэн сэльһицэнк, нсоҗалалаатээнэн.
- 21 Нынсатээнэн противһанк, нтэлатээнэн тскөң пэчанк.

- 22 <Клч'лэ'н>
- 23 Нөмпхэатээнэ'н нөһч'и'н җэҗук'э'һч.
- 24 Нлатээнэн кукэч, нэзуватээнэн җэҗук'э'һч, нсоҗалалаатээнэн уҗуҗ, нынсатээнэн и'йахчаҗ, ванк җэҗук'э'һчк нэуватээнэ'н лөхө'н, понта'н.
- 25 Нөнтхзу'латээнэн кукэч к'җэҗук'ачом өнклч'эвас ч'оҗ'эн, кувумтунук клхал.
- 26 Ит'э клч'атэзы'н, җэҗук'э'һч нлөматээнэн и нтхэлҗузнэн.

- 27 <Өлхпэ'н>
- 28 Нахлатээнэ'н нывныҗ нынэ'н.
- 29 Ванл нөмпк'аатээнэн, нахлатээнэн өлхп.
- 30 Уҗуҗ нкопчаатээнэн, нөнт'анҗатээнэн, к'өсхлҗузын.

- 31 <Килыкил>
- 32 Нкоказоватээнэн нөһч, нсоҗалатээнэн чпҗэл, нтозазоатээнэн.
- 33 Нэзуватээнэ'н лө'л, нлынсатээнэн вэтвэт'ин амлҗэл.
- 34 Нтозаатээнэн и нтхэлҗузнэн.

- 35 <Илҗ>
- 36 Нахлатээнэн нөһч'ин мэльч'эч, нөмпхэсхэнатээнэн нөһч.
- 37 Нчистиатээнэн картофэль, нөмпхэсхэнатээнэн.
- 38 Кукэчанк нлынсатээнэн и', нөнла'латээнэн, нөңҗэйвэҗузнэн и'.
- 39 Нэзватээнэн картофэль, нөңҗэйвэатээнэн.
- 40 Нэзуватээнэн к'өмпхэсхэн'ин нөһч, нөңҗэйвэҗузнэн.

- 18 <Икрянка>
- 19 Берут сырую икру.
- 20 Толкут в сельнице, подсоливают.
- 21 Выливают в противень, ставят внутрь в печку.

- 22 <Квашенные (кислые) головки>
- 23 Отрезают рыбные головки.
- 24 Берут кастрюлю, кладут головки, подсаливают немного, наливают водички, сверху головок кладут молоки, печенку.
- 25 Ставят кастрюлю с головками квасить на три - пять дней.

- 26 Когда уквасятся, головки моют и едят.

- 27 <Мякоть кипрея>
- 28 Снимают много кипрея.
- 29 Ножом вспаривают, снимают мякоть.
- 30 Немного подкоптят, вешают, сушат.

- 31 <Килылка>
- 32 Отваривают рыбу, подсаливают, ложкой мнут.
- 33 Кладут шикшу, наливают нерпчий жир.
- 34 Мнут и едят.

- 35 <Суп (уха)>
- 36 Снимают рыбную чешую, нарезают рыбу.
- 37 Картошку чистят, режут мелко.
- 38 В кастрюлю наливают воду, поставят, кипятят воду.
- 39 Кладут картофель, кипятят.
- 40 Кладут нарезанную рыбу, кипятят.

- 41 Ит'э үэйвэкузын, нэзуватээнэн укроп, лавролый лист, нсољалатээнэн, нтхэлкузунэн.

- 42 <Зарэна>
- 43 Нлатээнэн картофэль, нчистиатээнэн, нэмпхэсхэнатээнэн.
- 44 Нлатээнэн нөньч, нөхтатээнэн, нахтатээнэн мэльч'эч.
- 45 К'эмпхэсхэн'ин картофэль нэзуватээнэн противнанк ванк нэзуватээнэн нөньч'и'н а'но'н.
- 46 Нлынсатээнэн маслал, нсоља'латээнэн, нөнлалатээнэн тскөң пэчанк.

- 47 <Авач'эн каша>
- 48 Кчисти'ин картофэль нкоказоатээнэн.
- 49 Нкоказоатээнэн сольона к'энсхэ'ин.
- 50 К'искнэн картофэль нтозаатээнэн, сольона лэм нтозаатээнэн омоком картофэланк.
- 51 Нэзуватээнэн мөсхт, нлынсатээнэн амлхэл и нтхэлкузунэн.

- 52 <Сольона>
- 53 Нөньч нахтатээнэн а'но'нк.
- 54 Бочканк нэзуватээнэн соль, нэзукузунэн а'но'н, нсољалкузунэн, нтхнуватээнэн бочкэ полом.

- 55 <Сольона в колодку>
- 56 Нөньч'ин нитлүрэватээнэн күльтү, нахлатээнэн күмч'э'н, нөлнөл, лөхө'н, пак'ол.
- 57 Нчистиатээнэн млэм, нэзуватээнэн соль тскөң күльтқанк.
- 58 Можно лэлюк'э'ньч омоком эзус, можно өмпхэс лэлюк'э'ньч, сольалэс.

41 Когда закипит, кладут укроп, лавровый лист, подсаливают и едят.

42 <Жарена>

43 Берут картофель, чистят, режут мелко.

44 Берут рыбу, пластают, чешую снимают.

45 Резанную картошку кладут на противень, сверху кладут рыбные пластинки.

46 Наливают масло, подсаливают, ставят внутрь в печку.

47 <Русская каша>

48 Очищенную картошку отваривают.

49 Отваривают соленую рыбу вымоченную.

50 Отваренный картофель толкут, соленую рыбу тоже минут вместе с картофелем.

51 Кладут черемшу, наливают жир и едят.

52 <Соленая рыба>

53 Рыбу пластают пластинками.

54 В бочку кладут соль, кладут пластинки, солят, наполняют бочку доверху.

55 <Соленая рыба в колодку>

56 Вспаривают рыбное брюхо, снимают жабры, икру, молоки, пузырь.

57 Очищают от крови, кладут соль внутрь брюха.

58 Можно головки вместе положить, можно отрезать головки и посолить.

Мэзы'н тхэлно'н (2)

Плавдошина Людмила Егоровна
12.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

1 <Силусилу>

2 Нлатэсчэн цоз'ан тхэлтхэл, нкоказоатэсчэн.

3 Потом нлатэсчэн чэсхкном'ан цойач'ин хамлх.

4 Нлатэсчэн цэпх, мил цоцэн нэзуватэсчэн.

5 Нэнзуватэзнэн талал и нталацзузнэн лы нура, инсхэ атхсаалин.

6 Ит'э нталацзузнэн, масса атхсацзузын, нэнзуатэсчэн фитфит'ин хамлхэл лынсэс, нлынсцзусчэн и нэнк'илэцзусчэн.

7 Хамлх нлынсцзусчэн, к'э манк фталацзузнэн.

8 Нэн нлатэсчэн лы'л и ч'инөц нэзутатэсчэн силусилкэнк.

9 <Цамтэц>

10 Цойач'ин тхмө'н нчилкускичэ'н ханклэ.

11 Халч анок лэцзузын, нэнзуатэсчэн тхмө'н коказос.

12 Нчилатэццэны'н итх лы нывныл.

13 Коказоцзузы'н эзанк, лэм нкоказоцзузнэн лы нура.

14 Ит'э лы эльтлаха'н тхмө'н лэцзузы'н, итх лэм нэзуватэсчэн цэпхэнк, нэнзуватэсчэн талас.

15 Нталацзусчэн лэм нура.

16 Инсхэ скатэзын атхлах масса котх крем, и тхэлэс цгьэпал.

17 Котх сечасной масло.

18 <Силусилу нынэ'ин>

19 Нлатэсчэн нынэ'н, кчилкны'н ктхлэ, ч'инөц кчисти'ин.

20 Нэнк'эзэатэзнэн, потом халч силусилу скэс

21 Нлатэзнэн нынэ'н, лөклэм, эфкэ'н и цоз'ан тхэлтхэл ккоказоан и

Наши блюда (2)

Плавдошина Людмила Егоровна
12.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 <Толкуша>
- 2 Берут оленье мясо, сварят
- 3 Потом берут внутреннее оленье сало.
- 4 Берут сельницу, все туда кладут.
- 5 Начинают колотить, очень долго толкут, до тех пор, пока масса станет белой.
- 6 Когда бьют и масса белеет, начинают нерпичьим жиром заливать, наливают и крутят.
- 7 Жир наливают так, кто как любит.
- 8 Теперь берут шикшу и красиво раскладывают на толкушу.

- 9 <Оленьи кости>
- 10 Оленьи кости собирают зимой.
- 11 Когда весна наступает, начинают варить кости.
- 12 Соберут их очень много.
- 13 Варят на улице, варят тоже долго.
- 14 Когда совсем мягкие кости станут, их тоже кладут в корыто, начинают бить.
- 15 Также долго бьют.
- 16 До тех пор, пока масса станет белая как крем, кушать с хлебом
- 17 Как теперешнее масло.

- 18 <Толкуша из кипрея>
- 19 Берут кипрей собранный осенью, хорошо вычищенный.
- 20 Высушат когда делать толкушу.
- 21 Берут кипрей, корень, сарану, оленье мясо сваренное и внутреннее

чэсхкном'ан хамлх койач'ин.

- 22 Бонк зэ нталазусчэ'н зүпхэнк, халч атхсазусузы'н, фитфит'ин хамлхэл нлынсзусчэ'н.

- 23 <Нынэ'н>
- 24 Ктхлэ лэзусузын, лы нывныл нчилатыскичэ'н нынэ'н.
- 25 Ит'э итх нчилатэзэныны'н, нэзуватысчэ'н ульуу ханзолы'н ханэльтсии'н.

- 26 Халч эльтсиатызы'н нынэ'н, нэнзуатэсчэ'н чистис.
- 27 Ванхал тлчэн нынөң лэвой хк'эл.
- 28 Ыулан хк'эл пөппөл ванхал тнумкөң т'ахлчэ'н.
- 29 Нэ'н тэназ лэвой хк'эл тлэсчэн тназолхал, правой хк'эл валчэл т'энтлчэн.
- 30 Энун зэ валчэл тэназ тназолхал лы ч'инөз валчэл к'ахл'ин ичлх.
- 31 Халч нывныл нчилатэзээнэ'н ичлхэ'н, нэнт'аңнаатысчэ'н мэмэнк ханк'эсхлин.

- 32 <Порша>
- 33 Нэньчэ'н ит'э нэңхкатэскичэ'н, нкоказоатэсчэ'н, лэм өзанк.
- 34 Коказозусузы'н, лы нывныл нэньчэ'н нкоказозусчэ'н.
- 35 Потом нэнтсатысчэ'н, нэзуватысчэ'н, ч'инөз к'эмпл'и'н сисэ'нк.
- 36 Нкзуатызнэ'н ит'э и' виалкипинын тхэанхал.
- 37 Ит'э йюватызы'н нэньчэ'н, нэнзуватэзнэ'н тхүмэ'н ахлэс.
- 38 Халч тхүмэ'н нахлатэзнэ'н, лы ч'инөз нэньчэ'н нтозазусчэ'н.
- 39 Ылхэл ч'инөңлах лэзусузын, лы зэчиэ ннитэзусузнэ'н зүлэмликит.
- 40 Нэнсэңзозусузнэ'н, нэньчэ'н нэнитэзусузнэ'н, инсхэ ч'инөз ханк'эсхлэзуи'н.
- 41 Ит'э к'эсхлатэзы'н нэньчэ'н, лы зэчиэ нтозазоатэзнэн котх прийант лэатэзын.
- 42 Ынэң нэзуватэзнэн плахан нэньч'ин маск'олэнк.
- 43 Ханклэ ит'э ифлхэ'н лалэзусузы'н нэсном.

- сало оленье.
- 22 Также бьют в корыте, как белеет, нерпийчим жиром заливают.
- 23 <Кипрей>
- 24 Осень настает, много собирают кипрея.
- 25 Когда их соберут, так положат их, чтобы полежали (пусть полежат) , чтобы мягкие стали.
- 26 Когда станут мягкие, кипрей начинают чистить.
- 27 Сверху взяла кипрей левой рукой.
- 28 Другой рукой листья сверху вниз сняла.
- 29 Опять левой рукой беру за корень, правой рукой расколола ножом.
- 30 Этим же ножом, опять с корня, очень хорошо ножом сняла массу.
- 31 Когда много соберут массу кипрея, повесят в балагане, чтобы высохли.
- 32 <Сухая рыба (варёная рыбная мука)>
- 33 Когда поймают рыбу, варят, тоже на улице.
- 34 Варят, очень много рыбы варят.
- 35 Потом вытщат, положат хорошо на постеленную траву.
- 36 Подождут пока вода с них стечет.
- 37 Когда остынут рыбы, начинают чистить кости.
- 38 Когда кости снимут, очень хорошо рыбу мнут.
- 39 День хороший бывает, очень хорошо присматривают от мух.
- 40 Поворачивают (переворачивают), рыбу смотрят, чтобы хорошо сохла.
- 41 Когда высохнут рыбы, очень хорошо намнут, как мука станет.
- 42 Сразу положат в большой рыбьей мешок.
- 43 Зимой когда мужчины ходят на охоту.

- 44 Нлатээнэн тхзэн ты'ну порша, хокоң нэзуваатээнэн фитфит'ин ҳамлх к'эмпхэсхэнын, омоком нэнк'илаатысчэн к'эзэлыңл нэньчэл.
- 45 <Тэльно>
- 46 Нэньчэ'н нлатысчэ'н, нэхтатысчэ'н, хансф нахлатысчэн.
- 47 К'аа'н клээлюк'эчэл нахлатысчэ'н.
- 48 Эм тхэлтхэл фтыатызын, нэмпхэсхэнатысчэн.
- 49 Нэзватэсчэн сэлыницанк, нэнзуватэсчэн талал.
- 50 Нталазусчэн лэм нура, инсхэ ульулаха'н зитлэ'ньч эсзускинэ'н нэньч'и'н.
- 51 Ыэчиы нталаатысчэн, инсхэ и'ахчах нлынсзусчэн тэлвучы.
- 52 Нэзуватэсчэн мэхт, мил энэ Ыэчиы нтозаатэсчэн.
- 53 Инсхэ нэзуватэсчэн противнанк и пэчэнк нтэлатэсчэн, и ву'н и исзусзын.
- 54 <Похльопка>
- 55 Тхэлтхэл к'эмхэсхэнын, лы ульулаха'н ансхэ'ньч нскатысчэ'н.
- 56 Нэзуатысчэн куструльэнк, и'эл нлынсатэсчэн.
- 57 Ит'э цэвузусзын и', тхэлтхэл исатэзын, нэзуватэсчэ'н эфкэ'н, мэхтэ'н и золотой корень.
- 58 И скатэзын алэс.
- 59 <Затуран>
- 60 Нлатэсчэн сковорода, нэзуватэсчэн пэчэнк, хокоң нэзуватэсчэн цойач'ин чэсхкном'ан сало, лэм к'эмпхэсхэнын.
- 61 Ит'э сало жарэатэзын, хокоң нэзуватэсчэн прииант.
- 62 И водерэн нэнк'илызусчэн лошкал или лопаткачил у'ин.
- 63 Нзарэзусчэн лы Ыэчиы, инсхэ пэнлах лэатызын прииант.
- 64 Потом чай'абузы'н затуранал, инсхэ луб'аном с чаем затуранал.

44 Берут на дорогу эту поршу, туда положат нерпчий жир нарезанный, вместе перемешают с сухой рыбой.

45 <Тельно>

46 Рыбу возьмут, выпластят, кожу снимут.

47 Кости с головкой снимут.

48 Одно мясо остается, нарежут.

49 Положат в корыто, начинают толочь.

50 Бьют (толкут) тоже долго, до того момента, когда маленькие жилки выходят рыбы.

51 Хорошо потолкут (побьют), потом водичку льют постепенно.

52 Положат черемшу, всё это хорошо помнут.

53 Потом положат на противень и в печку затолкают, там и пекутся.

54 <Суп, бульон>

55 Мясо нарезано, мелкие кусочки делают.

56 Положат в кастрюлю водой зальют.

57 Когда закипит вода, мясо сварится, положат сарану, черемшу и золотой корень.

58 И получается бульон.

59 <Толокно>

60 Берут сковороду, ставят на печку, туда кладут внутреннее оленьее сало, тоже нарезано.

61 Когда сало поджарится (растопится), туда кладут муку.

62 И постоянно крутят (мешают) ложкой или деревянной лопаточкой.

63 Жарят хорошо, до тех пор пока мука станет серо-коричневого цвета.

64 Потом чают с толокном, или моколо с чаем с толокном

65 <Нозэ'н>

66 Эланзоатызы'н лыи бэчиб, нэньчэ'н нывныл нэнькатызыны'н.

67 Нсивлаатэзны'н ма мэмэ'н тхэзузы'н.

68 Хоуэн лыи нывныл ба'та сисэ'н золэзы'н, нэньчэ'н нозэ'нкэң өхтас.

69 Миланэи'н нырвоуэ'н валчэ'н, лаволатызы'н зизэ'нк, узатэзы'н өхтки.

70 Халч нывныл нэхтатэзнэ'н, ифлхэ'н нлатэзнэн нэянолноң.

71 Нэнзуватэзнэ'н ант'аңнас мэмэ'нк.

72 Йимсхэ'н өхтэзузы'н.

73 Ит'э мил нпэнлфатэзнэ'н өхтэс, йимсхэ'н нэнзуватэзнэ'н нэ'лнэ'л өмтэс.

74 Инэмтынэ'н нскэзузнэ'н сис'и'н.

75 <Клч'лэ'н>

76 Нлатэсчэ'н лэ'лукэ'ньч, плаха'а'н хэвлычэ'н.

77 Нлатэсчэ'н зиизэ'н лэм нэ'лнэ'л, нскатэсчэн бэмсхача, хокоң нэзуватэсчэ'н сисэ'н.

78 И хокоң нтэлэтысчэ'н хэвлычэ'н, зиизэ'н, нэ'лнэ'л, сисэ'л нэпатысчэн и ванк нэзуватэсчэн сэмк'.

79 Ч'оуэн блхэ'л золэзузы'н бэмсхэ'нк.

80 Ч'ауэн блхлэнк нэнтэтысчэ'н, нэнтхлаатыскичэ'н кэйанк.

81 Хоуэн нукузузы'н мил, к'э нувалкузузы'н клч'лэл.

82 <Йухала'н>

83 Ит'э нэхтатэсчэ'н нэньчэ'н, нэнт'аңнаатэсчэ'н лэм котх нозэ'н.

84 Ба'м бэчиб өнк'изаб нылатысчэ'н.

85 Эну нозосчэ'н йухала'н.

86 Кма тлатысчэн кукэч, и'эл т'лынбатысчэн, нлалатысчэн пэчэнк.

87 Ит'э и' бэвукузузын, энэ йухала лэм т'эмпхэсхэ'натысчэн, ансхэ'н тскатысчэ'н и т'эзуватысчэ'н кукэчэнкэң.

88 ит'э исатызы'н, и' нынбатысчэн

- 65 <Юкола>
- 66 Седками (неводом) ловят рыбу, много рыбы поймают.
- 67 Вытаскивают туда, где балаганы стоят.
- 68 Там уже травы много лежит, рыбу на юколу выпластать.
- 69 У всех острые ножи, садятся на колени, начинают пластать.
- 70 Когда много выпластают, мужчины берут деревянную двухрожковую вилу.
- 71 Начинают вешать.
- 72 Женщины пластают.
- 73 Когда всё выпластают, женщины начинают икру вязать (плести).
- 74 Веревки делают из травы.
- 75 <Кислые головки>
- 76 Берут головки, от больших (рыб) головки.
- 77 Берут кишки тоже икру, делают ямку, туда кладут траву.
- 78 И туда кладут головки, икру и кишки, травой закроют и сверху на траву кладут дерн.
- 79 Три дня лежат в яме.
- 80 На четвертый день вытасят, унесут на речку.
- 81 Там кушают все, кто хотят кушать кислые головки.
- 82 <Вяленая рыба>
- 83 Когда выпластают рыбы, повесят, также как юколу.
- 84 Не дают хорошо высохнуть.
- 85 Это называются вяленая рыба.
- 86 Я беру кастрюлю, налеваю воды ставлю на печку.
- 87 Когда вода закипит, эту рыбу вяленую тоже нарежу, куски сделаю, положу в кастрюлю.
- 88 Когда сварятся, воду выльют (солят).

- 89 Нэньч нэзуватэсчэн соронанк, нэмпхэсхэнатысчэн хамлх.
- 90 Ъулан соронанк и нэнлалатысчэн тхэлкны.
- 91 <Зарэна>
- 92 Кма тлатэсчэн нэньч, т'эхтатысчэн, мэлк'э'л тчистиатэсчэн лыи кэчиц.
- 93 т'эзуватэсчэн противнанк, т'эзуватэсчэн картофэль, к'э эзувалкзузнэ'н эфкэ'н.
- 94 Нэньчэл нэйпатэсчэн, хансфэл ванк.
- 95 Нтэлатэсчэн пэчанкөң хоқэн жарэбузын.
- 96 <Килыкил>
- 97 Нлатэсчэн нэньч, кэчиц нчистиатысчэн мэлк'э'л, нкоказоатэсчэн.
- 98 Нчистиатысчэн к'аахал и нэнзуватэсчэн тозал, лэм кэпхэнк нтозакузусчэн.
- 99 Халч кэчиц нтозаатысчэн, нэзуватэсчэн лы'н.
- 100 Потом хамлхэл нлынскузусчэн.
- 101 Хамлх нлынскузунэн нывныл, әңкис лы'н виткузы'н и нукузын.
- 102 Эну тхэлном нчозосчэн килыкил.
- 103 <Русская каша>
- 104 Нлатэсчэн нэньчэ'н, лэм нчистиатэсчэн мэлк'эхал.
- 105 Можно күнэң әхтэс чистис к'аахал и коказос.
- 106 Ит'э нэньч исатэзын, лэм вонк нтозаатысчэн.
- 107 Ъулан куструльанк картофэля'н кчисти'и'н исизы'н.
- 108 Ит'э картофэля'н исали'н, и' нынсалчэн, картофэля'н нтозаалчэ'н.
- 109 Инсхэ картофэля'н нэньчэ'нкөң нэзуватэсчэн, омоком нтозаатэсчэн, хамлхэл нлынскузусчэ'н.
- 110 Потом нэзуватэсчэн мил энү противнанк, нтэлатэсчэн пэчанк, хоқэн ульучу исатызын.
- 111 И потом нтхэлкузусчэн как второе блюда.

- 89 Рыбу положат в тарелку, нарежут жир
- 90 В другую тарелку и ставят кушать.
- 91 <Жарена>
- 92 Я беру рыбу, выпластаю и вычищу очень хорошо.
- 93 Положу на противень, положу картошку, кто хочет сарану кладет.
- 94 Рыбой закроют, кожей сверху.
- 95 Поставят в печку, там жарится.
- 96 <Килылка>
- 97 Берут рыбу, вычистят от чешуи, сварят.
- 98 От костей чистят и начинают мять, тоже в корыте мнут.
- 99 Когда хорошо помнут, кладут шикшу.
- 100 Потом заливают жиром.
- 101 Жира наливают много, даже шикша плавает, и кушают.
- 102 Эту пищу называют килыкил.
- 103 <Русская каша>
- 104 Берут рыбу, тоже вычистят от чешуи.
- 105 Может сразу выпластаем и вычистим от костей и варим.
- 106 Когда рыба сварится, тоже так мнут.
- 107 В другой кастрюле картошка вычищенная варится.
- 108 Когда картошка сварится, воду сольют, картошку толкут.
- 109 Потом картошку в рыбу кладут, вместе перемешают (помнут), жиром зальют.
- 110 Кладут на противень, все это на противень, ставят в печь, там немного спечется (покроется корочкой).
- 111 Потом кушают как второе блюдо.

- 112 <Сольона>
- 113 нөһчэ'н нөхтатэсчэ'н, нсольалатэсчэ'н плаха'н бочка'нк, нкзузузунэн Һинаһэфт.
- 114 Ит'э к'олатэзын Һинаһэфт, нузузузы'н сольонал.
- 115 Нөнтсатэзнэн бочкаһал нөһч, нләматэзнэн'н Һэчиҫ.
- 116 Нөмпхэсхэнатызнэн'н вивэзэнк, вонк вивэзэнк нөзватэзнэн тхэлкнын.
- 117 Сольона нтхэлқузузунэн картофэлял ккоказо'ан, Һа'м чистикин.
- 118 Нузузузы'н ктурнэпсал, крэпал, картофэлял.

Мэзы'н тхэлно'н (3)

Плавдошина Людмила Егоровна
13.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 <Заваруха>
- 2 Нөһцэватэсчэн и', Һулан крушкэнк нөзуватэсчэн прииант, нлынсатэсчэн лэҫлэнҫл и'эл.
- 3 И нлынқузузучэн Һэвукнын э'анкөң, Һэчиҫ нмэшақузузучэн.
- 4 Ульуқ нөһцэватэсчэн, лэм нлынсатэсчэн фитфит'ин Һамлхэл.
- 5 <Пирог>
- 6 Энун квашонканк нскқузузучэн теста.
- 7 Сначала нлатэсчэн хмэль, нөһцэвэзоатэсчэн.
- 8 Һула'н нөзуатэзнэн'н хокоң картофэля'н ульуҫ.
- 9 Һула'н эм хмэль нөһцэватэзнэн.
- 10 Ит'э Һэвуатэзын Һэчиҫ, хмэль нцедяатысчэн.
- 11 Квашонканк нөзуватэсчэн прииант, энү и' хмэля'ан Һа'та қҫйокнын нынсатэсчэн квашонканк.
- 12 Һнэң нөһцэватэсчэн прииант тозас.
- 13 Ит'э лы Һэчиҫ нтозаатэзнэн, энү теста нөмпхэатэзнэн хоһал, мэнкэнаң

- 112 <Солёна>
- 113 Рыбу выпластают, в большие бочки посолят, ждут какое-то время.
- 114 Когда придет время, кушают рыбу солёную
- 115 Вытаскивают с бочки рыбу, хорошо вымоют.
- 116 Нарезут на доске, так прямо на доске положат кушать.
- 117 Солёну ели с картошкой вареной, нечищенной.
- 118 Ели с турнепсом, с репой, с картошкой.

Наши блюда (3)

Плавдошина Людмила Егоровна
13.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 <Мучная каша>
- 2 Кипитят воду, в другую кружку кладут муку, заливают холодной водой.
- 3 Заливают в кипяченую воду, хорошо мешают (перемешивают).
- 4 Немного покипятят, тоже заливают нерпичьим жиром.
- 5 <Пирог>
- 6 В этом бочонке ставили тесто.
- 7 Сначала берут хмель, закипятят.
- 8 Другие (одни) кладут картошку немного.
- 9 Другие только хмель кипятят.
- 10 Когда закипит хорошо, хмель процедят.
- 11 В бочонок кладут муку, эта вода хмельная уже остывшая, выльют в бочёнок.
- 12 Сразу начинают муку перемешивать (раскатывать).
- 13 Когда хорошо раскатают (перемешают), с этого теста отрежут (от

тхэанк нада.

- 14 Ёула, мин фтыин, нэзуватээнэн кэмсханк.
- 15 Нэ'н синых нлатысчэн прийант, хамлх ёоз'ан чэсхкном'ан
- 16 Нсоля'латэсчэн и нэнзуватэсчэн лы ёэчиё тозас.
- 17 Нэнтхзу'латэсчэн квашонка, ванк упичикэнк, пока исхуалин.
- 18 Ит'э исхуалин теста, тэнаё нмэшаатээнэн.
- 19 Нэнтхзу'латэсчэн, ульучё ханысхуин.
- 20 Ит'э исхуатэзын ёэчиё, нэнзуатэсчэн теста лы ёэчиё тозас.
- 21 Мил энэ нскёзусчэн столанк, нлатэсчэн противень нанзаатысчэн сисэчил, энэ сисэчх к'анза'ан хамлхэёл.
- 22 Ит'э нскаалёзусчэн нэньч'ин пирог, нлатэсчэн нэньч, лы ёэчиё кчисти'ин, и теста лы ёэчиё нтозаатээнэн.
- 23 И нэнзуатээнэн эмпхэс теста мэнкэнан противень.
- 24 Ёньиё касоё нэзуватэсчэн противнан пэтэнк.
- 25 Нэ'н мэзы'н эфкэ'н, эфкэ'н лы ч'инэё к'лэм'и'н.
- 26 Итх нэзуёзусчэ'н, мэнкэнан теста противнан пэтэнк золэзын.
- 27 Нэ'н нлёзусчэн нэньч кчисти'ин к'аахал, лэм нэзуватэсчэн ванк эфкэ'нк.
- 28 А нэ'н нада лэс ёула касоё теста'ан, ёулан касоёёл эйпэс нэньч, инлу'н луфлёл ч'иёныс.
- 29 Нэнтхзу'латэсчэн противень инсхэ ханысхуалаин.
- 30 Халч ульуё исхуалин, нтэлатысчэ'н пэчэнк.
- 31 Ву'н ханысызын.

теста), какой им нужен кусок.

- 14 Другой, который остался (кусок), положат в погреб (в яму).
- 15 Теперь берут муку, внутреннее сало оленье.
- 16 Подсаливают (солят) и начинают очень хорошо раскатывать (перемешивать, мять).
- 17 Поставят в бочонок, наверху на обогреватель (упичик) (неверху на печке), пока поднимится (тесто).
- 18 Когда поднимится тесто, опять замесят (перемешают)
- 19 Поставят на немного, пусть поднимится.
- 20 Когда поднимится хорошо, - начинают тесто очень хорошо раскатывать (мять).
- 21 Всё это делают на столе, берут противень намазывают пёрышком, это пёрышко намазано (намочено) жиром.
- 22 Когда хотят сделать (делают) рыбный пирог, берут рыбу, - очень хорошо вычищена, тесто очень хорошо замесили (раскатано).
- 23 Начинают резать тесто по форме противня.
- 24 Одну сторону кладут (ложим) на дно противня.
- 25 Теперь положим сарану, сарана очень хорошо вымыта (промыта).
- 26 Их кладут, по форме теста на противне лежит.
- 27 Теперь берут рыбу, вычищенную от костей, тоже кладут сверху на сарану.
- 28 Теперь другой строной надо закрыть рыбу, края пальцами защемить (соединить).
- 29 Поставят противень, чтобы немного поднялось (тесто).
- 30 Когда немного поднимится (тесто), ставят (поставят) в печь.
- 31 Пусть печётся.

Мэзы'н тхэлно'н (4)

Ивашова Аграфена Даниловна
07.03.2007, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 <К'энсл'ин нёньч>
- 2 Зинк уйэрэтэнк нт'энцэйватэзэн и', плахан кустљуранк или вэдронк.
- 3 Ит'э и' цэйвэцзузын, хок нткэллатэзэн вилик'эньч, ца'м лэмкин, виликкэ'ньч, кунзэ'н, мралэцэ'н.
- 4 Ит'э итх исатэзэ'н, кукэч или вэдро нт'ахлатэзы'н, цнэң сисал нтллитатэзэңэнэн, и хок нт'инсатэзэн өңца лүзузын вэдронк или кукэчэнк.
- 5 Потом нт'узуатэск нуки.
- 6 Љи ч'эвузлаха'н вилик'э'ньч нтхэлцүзэн омоком амлхэл нэрпа'ан.
- 7 <Зарэна>
- 8 Надо лэс нёньч өхтэс, потом лэс надо картофель.
- 9 Картофль өмпхэсхэнэс, энунк картофэланк сверху узусх к'өхта'ан нёньч, өнлалэс чэск пэчэнк, и кзус.
- 10 Эну жарэна ъи ч'инэц исатэзын, потом нэнтсатэзэн пэчэхал, и нтхэлцүзэн.
- 11 <Ктхну'ин виликэ'ньч>
- 12 Энлатэзын плаха'н виликэчх летний, нахлатэсчэн ансф котх чулкэ.
- 13 Потом нскатэсчэн тэльна, энун тэьэнанк нэзуатэсчэн укруп и лук батон, нтозаатэсчэн омоком тэльнал.
- 14 И энул тельнал нтхнуатэсчэн вилк'эч'эн ансф.
- 15 Потом энун ктхну'ин вилик'эчх нэзватэсчэн противнанк.
- 16 Чэск пэчэнк нэнлалатэсчэн.
- 17 Ит'э исатэзэн, нэнтсатэсчэн нэзватэсчэн столанк и нтхэлцүсчэн.

Наши блюда (4)

Ивашова Аграфена Даниловна
07.03.2007, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Отварная рыба
- 2 В лесу на костре скипятим воду, в большой кастрюле или в ведре.
- 3 Когда вода кипит, туда бросаем гольца, не убитые, гольца, кунджа, фрель.
- 4 Когда они сварятся, кастрюлю или ведро снимают, приносим траву, и туда выливаем то, что было в ведре или кастрюле.
- 5 Потом начинаем кушать.
- 6 Очень вкусные гольцы едим вместе с нерпчьим жиром.
- 7 <Жареная рыба>
- 8 Надо взять рыбу и выпластать, потом взять надо картошку.
- 9 Картошку нарезать, в эту картошку положить выпластанную рыбу, поставить внутрь печки, и ждать.
- 10 Эти жарена хорошо пропекутся, потом вытаскивают из печки и едим.
- 11 <Фаршированный голец>
- 12 Берут большого гольца летнего, снимают кожу как чулок.
- 13 Потом делают тельна (фарш), в тот фарш кладут укроп и лук батун, перемешают вместе с тельной.
- 14 Этим фаршем наполняют гольцовую кожу.
- 15 Потом наполненный голец кладут на противень.
- 16 Ставят внутрь печки.
- 17 Когда приготовится, вынимают, ставят на стол, и едят.

- 18 <Икрйанка>
- 19 Нлатэсчэн нөлнөл, и мил йадрашка'н сельницанк нталаатэсчэн.
- 20 Потом хок нэзуватэсчэн уљуу прийант, уљуу нсољалатэсчэн.
- 21 Потом энү әңқа нскатэзэн, нт'инсатэзэн противнанк, и энү противна нт'әнлалатэзнэн пэчэнк.
- 22 Энү икрйанка лы нықа исатэзэн.
- 23 Потом күнэң нэнтсатэсчэн, и энү лэпошкал кчайазоқуки.
- 24 <Силқсилқ>
- 25 Қойач'ин тхэлтхэл ч'инәнлақ, амлқ қойач'ин лэм к'әнсл'ин.
- 26 Энү тхэлтхэл и амлқ нәнзуатэсчэн талал омоком сәльницанк.
- 27 Нталақусчэн лы нура.
- 28 И ит'э тхэлтхэл нталақзусчэн, на лэқзузын серой.
- 29 Ит'э қа'т лы сэрой лэатэзын, нәнлиңлатэсчэн талал.
- 30 Вот вонк и нскатэсчэн силқсилқ, лы сытной.
- 31 <Клч'лэн>
- 32 Спервам нскатэсчэн амлқа кәмсхчақ.
- 33 Потом энун қәмсхчқанк нэзуатэсчэн свэзой сисал.
- 34 Сверху сисалэнк нэзуатэсчэн лэълүкэ'ньч.
- 35 Сверху лэълүкэ'ньч сисалэл нэйпатэсчэн.
- 36 Энү сисалэнк сверху сэмт нткитатэсчэн.
- 37 Энү қәмсх нәнкзэллатэсчэн ч'ақ қлқа'л.
- 38 Ч'ақ қлқлэн пэсқэзатызын, энү қәмсх нәнлатэсчэн.
- 39 Лэълүкэ'ньч нэнтсатэсчэн, кийэнк нләматэсчэн, нтхэлқзусчэн.
- 40 <Осэной ска'н>
- 41 Ктхлэ'ан ска'н нәхкатэскичэн, и нэзватэсчэн эзанк мэмэ'нк.
- 42 Лы қэчиқ қэтытатэзы'н в октябре, в декабре нәнзуатэсчэн энү'н ска'н

- 18 <Хлеб из икры>
 19 Берут икру, все дернушки и толкут в сельнице.
 20 Потом кладут туда немного муки, немного посылают.
 21 Потом то, что сделали, выливают в противень, этот противень ставят в печку.
 22 Та икрынка быстро выпекается.
 23 Потом сразу вытаскивают, с этой лепешкой пьют чай.

- 24 <Толкуша>
 25 Оленьё мясо хорошее, и жир олений тоже отварные.
 26 Это мясо и жир начинают бить в сельнице.
 27 Бьют очень долго.
 28 Когда бьют мясо, оно сереет.
 29 Когда оно очень посереет, перестают бить.
 30 Вот так и сделают толкушу, очень сытно.

- 31 <Кислые головки>
 32 Сначала делают глубокую ямку.
 33 Потом в эту ямку кладут свежую траву.
 34 Сверху травы кладут головки рыбы.
 35 Сверху эти головки травой закрывают
 36 Сверху на эту траву бросают землю.
 37 Эту ямку оставляют на четыре дня.
 38 Четыре дня пройдут, эту ямку открывают.
 39 Головки вынимают, в речке моют, и едят.

- 40 <Кижуч строганина>
 41 Осенью кижуч поймают, и положат на улице в балаганах.
 42 Хорошо промерзнут в октябре, в декабре начинают кижуча есть.

тхэлэс.

- 43 Ч'инэңү нопсагзусчэн и нтхэлгзусчэн.

44 <Нозэ'н>

- 45 Нэньч нэхтатэсчэн нэнт'аңнаатэсчэн мэмэнк.

- 46 К'эсхлатэзын нахлатэсчэн.

47 <Катльэта'н>

- 48 Нскатэсчэн тэльна, ульуэ соль, и лук батон.

- 49 И энунин тэльнал нскатэсчэн катлета'н.

50 <Тхэлтхэл>

- 51 Тхэлтхэл вэжа'ин потом валвач'ин надо энслэс вонк, чтоб тхи'ин вкус тхи'инк и клкуи'н.

- 52 Если энун вэжа'ин тхэлтхэл, если энслатэсэн вэбанлэл и ксгзуин.

- 53 Кула'н лэм вонк, цойач'ин, валвач'ин, витвитэ'ан.

- 54 Мил вонк надо коказос, чтоб манк итх ксгзузын, вонк и ансгзуи'н.

- 55 Хэнэли энун тхэлтхэл ца'м ит'э цэчиэ сольалэ, и ца'м ит'э хок өзук перец, чеснок, репчатый лук, ца'м ит'э хок өзутаэ.

Мэзы'н тхэлно'н (5)

Чаткина Надежда Ивановна
 17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Кза сейчас хэнэсч, 25-го хогээн лжаалин вечер, и кма думаю эңжа скэс?
 2 Кма тскжаалчэн каша.
 3 Ит'э кэман мама скгзонэн хэннын каша, картофэл и лэньу'ньч талас нада.

43 Красиво строгают и едят.

44 <Юкола>

45 Рыбу выпластают, повесят на балаган.

46 Высохнут, снимут.

47 <Котлеты>

48 Сделают тельну, немного соль и лук-батун.

49 Из этого фарша делают котлеты.

50 <Мясо>

51 Мясо медведя, уток надо варить так чтобы их вкус у них и остался.

52 Если это медведье мясо, если сваришь, то чтоб медведятиной пахло.

53 Другое мясо тоже так: оленье, утиное, нерпичье.

54 Все их так варить, чтобы как они пахли, как и пахнут.

55 - поэтому это мясо никогда не сильно солили, никогда не кладут перец, чеснок, репчатый лук, никогда туда не кладут.

Наши блюда (5)

Чаткина Надежда Ивановна

17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Ты сейчас говоришь, вот будет вечер, и я думаю что сделать?
- 2 Я сделаю кашу.
- 3 Когда-то моя мама делала такую кашу, картошка и ягоды, побить (помять?) надо.

4 И потом ульуэ пэчэнк нагреть, лы цэчиэ помешать.

5 Вот это ительменская каша, ительменское блюда.

6 А раньше лавалну хэнэкузын, энэ русской каша.

7 Муза'н водерэн маманк кхэнэкуки, мама цсэх сегодня русской каша.

8 Это значит ягоду, лэньу'ньч и картофель, энэ смешает.

9 Потом затурэн тскалчэн.

10 Затурэн энэ, мука, прииант нада пэчэнк зарэс.

11 Просто зарэс, ит'э зарэкузын, нада водерэн энэ помешивать.

12 Вот энэ мэзанлханэң затуран, а по-русски толокно.

13 Потом еще мэзын блюда, сейчас т'лаалкичэн, тельно.

14 Энэ нскэзосчэн нэньч'ин, прямо вонк.

15 Манк катлэта'н нскэзосчэн, вонк лэм, только надо его лы цэчиэ талас.

16 И потом нскэзосчэн котх цльэп.

17 И пэчанк нтэлэтэсчэн, и лы ч'эвузлаху скатэзын энэ.

18 Вийаэ эңа цэчиэ добавлять, а просто цньиң нэньч, и можно картофель хок тэлэс.

19 И потом пэчэнк, и хоңэн жарэатэзын.

20 Эңачах та тскалчэн, все равно.

Валвач'и'н консэрва'н

Чаткина Надежда Ивановна

17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Кэман сестра лжуэн старшой, Дуся.
- 2 Энан цэмзан лжукинэн, но русской.
- 3 И энэ лы эңжану, любил лалэкэс, йээды'лкэс в лес.
- 4 Эңа, и лы нывныл валва'ньч тхлатэсчиңы'н, эңа, атнок.
- 5 И Дуся, энэ, халч йаэ энзуатээнэн консервировать.

- 4 Потом немного в печке подержать, очень хорошо помешать.
- 5 Вот это ительменская каша, ительменское блюдо.
- 6 А раньше почему-то говорили «русская каша».
- 7 Мы всегда маме говорили, мама сделай сегодня русскую кашу.
- 8 Это ягоды и картошка.
- 9 Потом толочно сделаю.
- 10 Муку надо в печке жарить.
- 11 Просто жарить, когда жарится, надо всегда помешивать.
- 12 Вот это по-нашему затуран.
- 13 Сейчас расскажу.
- 14 Это делают из рыбы.
- 15 Как котлеты делают, также, только его надо хорошо побить (память?)
- 16 Потом делают как хлеб.
- 17 И в печку поставят, и очень вкусно получается.
- 18 Ничего не надо добавлять, а просто одну рыбу, и можно картошку туда положить.
- 19 Потом в печку, и там пожарится.
- 20 Чего-нибудь сделаю все равно.

Консервы из утки

Чаткина Надежда Ивановна
17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 У меня сестра была старшая Дуся.
- 2 У нее муж был, но русский.
- 3 Очень любил ходить, ездить в лес.
- 4 Очень много уток приносит домой.
- 5 Сразу начинает консервировать.

- 6 Вот как сейчас консервы делают, она точно так делала, только в стеклянных банках.
- 7 И энэ лыи, и всю зиму погребанк тэлэтээнэ'н, и всю зиму захочешь гуся, банк вон, банка энлаалэн, и сваришь суп.
- 8 Эти всегда она варила.
- 9 Вот эна'н п'э'н сейчас, Шурик и Вовка, тоже любят охотиться.
- 10 Но я не вижу, т'эльчк..., ца'м больше эльчукуз к'э, энун консервы делает из, валвач'ин.

Сарэ'н

Чаткина Надежда Ивановна
17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Ит'э, эңжану, нч'иннэзусчэ'н сарэ'н, а сарэ'н нада энэ, обычно нкрасэатэсчэ'н.
- 2 А краска ктвэлаҳ.
- 3 Энэ краска нада скэс.
- 4 Пикиатэзы'н хокоң кэйанк, нчкиатэзэңэнэн кох плаҳ, плаҳ кох, и энэ, атноң нтхлэтэзэңэнэн.
- 5 Хоқэн лбуин специально, эңжану, железной элаҳ валч, и энул нхэк'азоқзусчэн кох.
- 6 И сульучэ и'ахчаҳ нлынсатэзэнэн.
- 7 И потом целый день энун нхэк'азоқзузэнэн.
- 8 И и' нлынсатэзэнэн, лыи ктвэлаҳ лэатэзын энэ и'.
- 9 Тэнақ слит нылатэсчэн, эңқачханк вун, мискэчханк или манк ли.
- 10 И энэ дивна ит'э лэатэзын, ит'э сап нэнк'эзэатэсчэн, и эңжану, выделат нылатэсчэн, и нэнзуатэсчэн красэл.
- 11 Хокоң еще тхистхис нлынсатэзэнэн ульучэ.
- 12 И энэ сап нэнсхаатэсчэн энун чёрноянк.
- 13 А потом синэх, нэзуватэсчэн маачханк тёмной мэстанк.
- 14 Вун тхэзукузузын дня три четыре.

- 6 Вот как сейчас консервы делают, она точно так делала, только в стеклянных банках.
- 7 И это очень..., и на всю зиму в погреб положит, и всю зиму, когда захочешь гуся, банку откроешь, и сваришь суп.
- 8 Эти (консервы) всегда она варила.
- 9 Вот ее сыновья сейчас, Шурик и Вовка, тоже любят охотиться.
- 10 Но я не видела больше никого, кто консервы делает из утки.

Сарэ'н

Чаткина Надежда Ивановна
17.08.2011, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Когда шьют торбаза "сарэ'н" (женские), "сарэ'н" надо обычно покрасить.
- 2 А краска черная.
- 3 Эту краску надо сделать.
- 4 Пойдут туда на речку, найдут камень большой, большой камень, и домой принесут.
- 5 Там был специально, как же, железное как ножик, и этим царапают (трут) камень.
- 6 И немножко водички подольют.
- 7 И потом целый день это скоблят, царапают.
- 8 И воду нальют, очень черная становится вода.
- 9 Снова сольют, в что-нибудь в мисочку или куда-нибудь.
- 10 Это уже побольше накопится, когда шкуру посушат, и как же, выделают, и начинают красить.
- 11 Туда еще мочу нальют немножко.
- 12 И эту шкурку намочат в этом черном.
- 13 А потом ставят куда-нибудь в темное место.
- 14 Там стоит дня три четыре.

- 15 Потом энү нэнтсатэзнэн, эңжану, сапчах.
- 16 Ч'инэҗ, эңжану, нэмплатэзнэн и к'эсхлжузын.
- 17 Ма вун паправит нылатэзнэн, ма җа'м җэчиҗ красэкөҗкин, ву'ну сново хк'эл нкрасэҗзузнэн, и эңжану, нэнк'эзэатэзнэн.
- 18 Потом сап нплыатэсчэн.
- 19 Энү, и энул нч'инҗэҗзузнэн сарэ'н.
- 20 Сарэ'н энү'н сфну'н йимсх'и'н.
- 21 Обычно энү, йимсхэ'н хэны'н сфу'н нтэлҗзузнэн.
- 22 Ну и всё.
- 23 А чтоб ч'инэҗлаха'н клжуи'н, ещё эңжану, сап ик'нын нкрасэҗзузнэн красной краскал.
- 24 Энү, энун, энү красной краска нлатэсчэн, как это, ольха.
- 25 Кскэс? (Оно)
- 26 Кскэс.
- 27 Энү'н, пикиатэзы'н зэнк, и нластэзэнэн кскэс.
- 28 Энү кскэс, нэнлалатэс..., нэзуватэсчэн кустрольэчханк, и хок нлынсатэзнэн, и эңжану, пэчэнк нэнлалатэзнэн и җэвуҗузын.
- 29 Потом нэнтса..., хоҗал, пэчэҗал нахлатэсчэн.
- 30 И энү, энун и'энк, а и' лжузын красной, энү сап җок лэм нтэлат..., нэнсхаатэзнэн.
- 31 И җи эңжану, лэм три или четыре җлҗлэ'н, җлҗлэ'н схэҗузын.
- 32 Җок обязательно нада тхистхис лынсэс.
- 33 Потом лэм нэнтсатэзнэн и лэм нэнплатэзнэн, и эңжану, а, высушат, и нэнк'эзэҗзузнэн.
- 34 И после этого җнэҗ и нч'инҗэҗзузнэн сарэ'н и, а красной энү онса'н.
- 35 Онса'н, это завязывает торбаза, это нскҗузнэн энү красной, чтобы ч'инэҗлаха'н клжуи'н.
- 36 Всё.

- 15 Потом это вынимают (вытащут), как же, шкуру.
- 16 Хорошенько растирают и сушат.
- 17 Где там поправят, где плохо покрасился, тут снова руками красят, и как же, высушат.
- 18 Потом шкуру выскоблят.
- 19 Это, и этим шьют тобаза "сарэ'н".
- 20 Сарэ'н, это торбаза женские.
- 21 Обычно это женщины такие торбаза носят.
- 22 Ну и все.
- 23 А чтобы красивые были, еще как же, шкуру другую красят красной краской.
- 24 Это, ту красную краску возьмут, как это, ольха.
- 25 Кскэс? (Оно)
- 26 Кскэс (ольха).
- 27 Эти, пойдут в лес, и принесут ольху.
- 28 Ту ольху поставят..., положат в кастрюлю, и туда нальют (воду), и как же, на печку поставят и кипятят.
- 29 Потом с печки уберут.
- 30 И в эту воду, вода бывает красна, а эту шкуру тоже туда замочат.
- 31 И очень, как же, тоже три или четыре дня мокнет.
- 32 Туда обязательно надо мочу налить.
- 33 Потом тоже вытаскивают, и тоже расстилают, и как же, а, высушат, и высушат.
- 34 И после этого сразу и шьют торбаза "сарэ'н", а красное - это «онса'н».
- 35 Онса'н, это завязывает торбаза, делают это красное, чтобы было красиво.
- 36 Все.

Мэзы'н тхэлно'н (6)

Чаткина Надежда Ивановна

01.09.2014, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Т'лақаалкичэн кнанк, манк муза'н нт'нуук.
- 2 Утром нттатэск, өңжану, ынэн нтчай'акуск, эм чай, ца'м больше өңжа, чай, и, и то бы сахар, и на... , редко сахар лжуин.
- 3 А так без сахара чай, и обычно затуран, затуранэл кчай'ауки да молоко.
- 4 Потому-что моло..., мэзы'н корова'н лжуи'н и молоко чиқзуин.
- 5 Сметана лжуин, творог, энул кчай'ауки.
- 6 Где-то к двенадцать часам, мама коказоатэзын, ынэн к'нууки, к'обэда'лжуки мил.
- 7 Обед обычно лжуин рыбной илж, и каша сақ-нибудь или рыбный илж и картофель.
- 8 Эну, жареной или пюре картофельное нскатэсчэн, и энул к'нуки, потом ынэн после обеда, мил йөлқэқзузы'н.
- 9 Где-то в три часа тқзузы'н дня, и ынэн кчай'ауки.
- 10 Чай'акэс, нтчай'акуск обязательно с молоко, сметан, и өңжану, тоже сахар редко лжуин.
- 11 Кчай'аки, ынэн уби... мама кемстқузын суйэчилқузын хоқэн на, во дворе или ч'инңи'лқузын.
- 12 А муза'н синэх огороданк клжуки, или кэйанк к'наски ву'н посуда'н нт'лэмбу'н, нт'лэмбузэ'н ли нура.
- 13 Ыа'т где-то в пять часов, тэнақ к'нууки.
- 14 Нттыатэзэнэн'н нозэ'н, потом хамлхчақ, и репа'н нөмпхэсхэнатэзэнэн', энул к'нуки.
- 15 И потом синэх, ҳалч вечером поздно, где-то в десять часов, опэть к'нуки, жареной мясо с картошкой к'нууки..., ктхэлэл.
- 16 И ву'н потом ифа к'эльчки йөлқэткэс, нт'йөлқэтқуск до утра.
- 17 Раньше ьэту лжуин сахар? (Оно)
- 18 А, а, то..., кма тло..., ҳақ..., это думала, лавал зэ өңжан, тк'энэзыкукичэн, лавал зэ муза'н ца'м номқэ'н лкақ, при всём, при том

Наши блюда (6)

Чаткина Надежда Ивановна

01.09.2014, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 О чем начали, расскажу тебе, как мы кушали.
- 2 Утром встанем, сразу пьем чай, только чай, больше ничего, и то бы сахар, редко сахар был.
- 3 А так без сахара чай, обычно затуран, толокном чай пьем и молоко.
- 4 У нас коровы были и молоко было.
- 5 Сметана была, творог с этими чай пьем.
- 6 Где-то к двенадцать часам, мама сварит обед, сразу кушаем, обедаем.
- 7 Обычно был рыбный суп, и каша какая-нибудь, или рыбный суп и картошка
- 8 Жареное или пюре сделают, это покушаем, сразу после обеда все спят.
- 9 В три часа дня поднимаются, и сразу пьем чай.
- 10 Чай пьем с молоком, сметаном, тоже сахар редко был.
- 11 Попьем чай, мама выходит из дому, хлопочет по хозяйством, или шьет.
- 12 А мы в огороде бываем, или на речку спускаемся, посуду мыли, моем очень долго.
- 13 Уже где-то в пять часов, опять кушаем.
- 14 Занесут юколу, потом жирок, и репу, нарежут, это едим.
- 15 И потом пора вечером поздно, где-то в девять часов, опять кушаем, жареное мясо с картошкой едим, скушаем.
- 16 Только тогда ложимся спать, спим до утра.
- 17 Раньше не было сахара? (Оно)
- 18 Я думала, почему мы не толстые, при всём, при том что на ночь мясо ели.

что муза'н на ночи мясо нттхэлжун.

- 19 А потом синэх, хаҗ т'элкичэн мэхну, муза'н зэ җа'м сахар әңҗа тхәлаҗ, и җльәп мало нттхэлжун, җльәп нәту лҗуин.
- 20 А әңҗану, и поәтому, наверно җа'м номсакаҗ нтлҗук.
- 21 Теперь әңҗа ещә?
- 22 А конфета'н җа'м вообще понятие не имели, әңҗа энү'н конфета'н, вообще не видели.
- 23 Редко, когда праздниканк, к'ээч..., к'ээчханк нтлатәскичэн конфета'н, энү'н лы муза'н тәлуҗ нттхэлҗу'н.
- 24 Так всё.
- 25 Так, а, рыбный илҗ манк, нәньч'ин? (Оно)
- 26 А, илҗ рыбный, в основном муза'н нттхэлҗуэн рыбный суп, илҗ, рыбный илҗ.
- 27 Мама хокоң, мәстами рәпа әзуватәзнән, вместо крупы.
- 28 Мәстами это, просто забәлка скатәзнән.
- 29 Әңҗа? (Оно)
- 30 Забәлка, это мука, а мука с водой, әңҗану, размешат нылатәзнын и хок илҗанк нынсатәзнән.
- 31 Скатәзын густой.
- 32 Эну, в основном, әңҗану, нт'нуҗук эм нәньчәл.
- 33 Нәньч лҗуин варәнной, нәньч сушенной, к'әнк'изы'и'н нозә'н, нозәл к'нуҗуки.
- 34 И энү, а копчәнной нәту лҗуин мәзын, әңҗа энү, нәньч.
- 35 И икра, нәлнәл ләм нәту лҗуин.
- 36 Нәлнәл просто вонк кткәлҗул, и вонк и әңҗану к'әсхлҗузын заборанк, энул, потом кәсхлҗ..., к'әсхлатәзын вонк и просто ктхәлҗул, элаҗ жевачка.
- 37 А хаҗаҗ нт'ылҗун манк сольа'ләс энү икра.
- 38 И лы летом энү нывныл икра везде лҗуин, даже у', у'әнк т'әннаҗзуин икра, потомому что некуда было девать, даже на деревьях весела икра.
- 39 җсха'нкәң нтзәлҗун.

- 19 А потом я узнала, оказываются, мы сахар никакой не ели, хлеб мало ели, хлеба не был.
- 20 А как же, и поэтому наверное мы не толстели.
- 21 Теперь что еще?
- 22 А конфеты вообще понятия не имели, что такое конфета, вообще не видели.
- 23 Редко, когда праздник, кто-нибудь привезет (принесет) конфеты, мы не спеша ели.
- 24 Так всё.
- 25 Так, а рыбный суп, как (по-вашему)? (Оно)
- 26 А суп рыбный, в основном, мы едим рыбный суп.
- 27 Мама туда иногда репу положит в суп.
- 28 Иногда просто забелка делает.
- 29 Что? (Оно)
- 30 Забелка, это мука, а мука с водой, как же, размешают и туда в суп выливает.
- 31 Сделается густой.
- 32 Это, в основном, мы питались только рыбой.
- 33 Рыба вареная, рыба сушеная, засушенная юкола, юколу ели.
- 34 Копченой у нас не было рыбы.
- 35 И икры тоже не было (не делали).
- 36 Икру просто так бросали, сохнет на заборе, когда высохнет, просто так едим как жевачку.
- 37 Мы не знали, как солить икру.
- 38 Летом икры очень много было, даже дерево, на дереве висела икра, потому что, некуда было девать, даже на деревьях весела икра.
- 39 Собакам давали.

- 40 Потом әңбану, ит'э нҗсхарэбуск, энун и хоҗэн нткөлжун икра.
- 41 Потом, рыбу, җсха'н нтләннуғу'н.
- 42 җсхарикэс, эта знаешь чего?
- 43 Это собачку, собакам корм, варят илҗ, варят, называется җсхари, җсхарикэс.
- 44 Ещё мама пикиғузэн на работу, җэнэатэзын:
- 45 — җсхарисх хтаанк.
- 46 Значит надо сварить собакам еду.
- 47 җсхарикэс. (Оно)
- 48 җсхарикэс, ага.
- 49 А если кма... (Оно)
- 50 Тҗсхариск.
- 51 Тҗсхариск, это, я варю? (Оно)
- 52 Я ворю собакам еду.
- 53 Ага, ой, ульуљаха'н нтлҗук, каждый день энун кма, муза'н нытығуу'м җсха'рики.
- 54 Мама пикиатэзэн на работу, папа лэм на работе, а муза'н синэх эзанк к'уйики, и ву'н и нтҗсхариғуск целый день.
- 55 Ну мэстами к'ма'лҗуки, җсха'нк энун.
- 56 Мама к'олатэзын, а муза'н всё то нтҗсхариск.
- 57 җсхарикэс.
- 58 А энун җсхә'н, җсха'н папанә'н лҗукинә'н двенадцать штук.
- 59 җсхә'н, и надо было итх ләннус, надо их было и'эл, и'эл, әңбану, а, как говорят, воду принести им.
- 60 И' тлҗкэс.
- 61 Каждый день и' надо менять.
- 62 Если грязная, эч'к'элаҗ и' хә'ньч ханылнән.
- 63 Энун и', энун җсха'н.
- 64 Нада, җәнны'н корыта'н деревянные лҗуи'н, и энул, энунк корыта'нк нада и' сивлэс җсха'нк.
- 65 Нада льи нывныл и' нада сивлэс, корова'нк, корова'н нада лҗи'ңилыс.

- 40 Потом, когда опану варили, в эту бросали икру.
- 41 Потом рыбой собак кормили.
- 42 Ысхарикэс, эта знаешь чего?
- 43 Это собачку, собакам корм, варят суп, называется ысхари, ысхарикэс.
- 44 Еще мама идет на работу, скажет:
- 45 — Сварите здесь опану.
- 46 Значит надо сварить собакам еду.
- 47 Ысха'рикэс. (Оно)
- 48 Ысха'рикэс, ага.
- 49 А если я...(Оно)
- 50 Я варю собакам еду
- 51 Тысхариск, это, я варю? (Оно)
- 52 Я варю собакам еду.
- 53 Маленькие были, нас заставляли варить собакам еду.
- 54 Мама уйдет на работу, папа тоже, а мы во дворе затопим, тут мы варим целый день.
- 55 Иногда играем, с этими собаками.
- 56 Мама придет, а мы еще до сих пор варим.
- 57 Варить еду собакам.
- 58 Папины собаки, их было двенадцать штук.
- 59 Собаки, надо было их накормить, надо их было водой, как говорят, воду принести им.
- 60 Воду принести.
- 61 Каждый день воду надо менять.
- 62 Если грязная, плохую воду не будут пить.
- 63 Эту воду, эти собаки.
- 64 Надо, такие корыта деревянные были, в эти корыта надо воду таскать собакам.
- 65 Очень много воды надо принести, коров надо напоить.

- 66 Да ещё ыэнучх, и это ысха'нк, и атноң нада тлкэс и'.
- 67 И придставь сколько надо сивлэс и'.
- 68 Вот целый день энү муза'н нтскун, кма, Ксения и Валя.

Ыойач'ин зарэна

Чаткина Надежда Ивановна
06.08.2015, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Ыойач'ин зарэна, энү, тхэлтхэл нлатэсчэн, и обычно, өңжа, робре, энү нөмпхэсхэнатэзнэн эти робре, и сковородканк нэзуватэсчэн.
- 2 И чуть-чуть нсоьалалатэсчэн, и в печанк, пэчэнк нтэ'латэзнэн.
- 3 А угли горячие, хкалаха'н,
- 4 Энү мил, ну выкинут, ву'ну зарэзузын чэск пэчэнк.
- 5 И всё, ничего такого.
- 6 И рыбные, а рыбные зарэна, лэм зэ вонк нскзусчэн.
- 7 Сковородканк нэзута..., нэзуватэсчэн, не, обычно, өңжану, гольчики, вилик'э'ньч.
- 8 Вилик'э'ньч, вилик'эч'ин.
- 9 Вилик'э'ньч нэзуватэсчэ'н, сковородканк.
- 10 Можно маслал улучу лынсэс, и в пэчь, пэчанк тэ'лэс.
- 11 Раньше же ньэту лбуин, өңжану, как, духовка'н.
- 12 Поэтому пэчэнк чэск нзарэунэн, зарэна нскзунэн.
- 13 И не, раньше ца'м ит'э просто вонкөң зарэ'лкэс.
- 14 Обязательно чэск пэчэнк нзарэзузнэн.
- 15 А вилик'эч'ин лэм зарэна нч'зосчэн? (Оно)
- 16 Да, лэм зарэна.
- 17 Энү обычно летом нскзунэн.
- 18 А зимой энү, тхэлтхэл'ин оленя, ыойач'ин тхэлтхэл, тхэлтхэл.
- 19 Энү манхал тхэлтхэл? (Оно)

- 66 Да еще теленок, и собакам, и домой надо принести воду.
 67 И представь сколько надо наносить воды.
 68 Целый день вот это мы делали, я, Ксения, и Валя.

Жарена из оленины

Чаткина Надежда Ивановна

06.08.2015, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Жарена из оленины, это, мясо возьмут, и обычно разрубят ребрешки, и в сковородку положут.
- 2 И чуть-чуть посолят, и в печку положут.
- 3 А угли горячие.
- 4 Эти все (угли выбросят), там и жарится внури печки.
- 5 И все, ничего такого.
- 6 И рыбную зарену тоже также делают.
- 7 В сковородку положат, обычно, как же, гольчики, гольчики.
- 8 Гольчики, из гольцов.
- 9 Гольчиков положат в сковородку.
- 10 Можно масло можно налить, в печку положить.
- 11 Раньше же не было духовок.
- 12 Поэтому в печке внутри жарили, жарену делали.
- 13 Раньше никогда, так просто не жарили.
- 14 Обязательно в печке жарят.
- 15 Тоже жарена называют из гольчков? (Оно)
- 16 Да, тоже жарена.
- 17 Это обычно летом делают.
- 18 А зимой из оленьего мяса, оленье мясо.
- 19 Это откуда мясо? (Оно)

- 20 Эну, тхэлтхэл раньше, из табнов лжукнэн, лжучиңнэн.
- 21 Папа или сами по, энун, как их называть?
- 22 Тавло'н? (Оно)
- 23 Тавло'н.
- 24 Нтлатэзңэнэн хок мезанк нывныл тхэлтхэл.
- 25 Кма ачинчк ээ т'лаукичэн, эну мэзын, а мезанхал нлжунэн.
- 26 Эңжану, лэм тхэлтхэл только нэрпа'ан, нэрпа'ан или лахтаки с моря, и хамлх, эну нлжунэн.
- 27 Ну и всякой эңжа, пригот..., чай, чай заварка приготовит за зиму, вот энун.
- 28 Ыпәңлозум эңжачх.
- 29 А, чабол, чабол койач'ин, лэм? (Оно)
- 30 Аа.
- 31 Чабол. (Оно)
- 32 А тхэласын?
- 33 Да, нет, манк скәс?
- 34 А эну ч'инәб, энул валчэл фэк'азоатэзңэн, а потом мама ләматэзңэн, эңжану, и'энк, и лэм сковородканк нәзуатэзңэн.
- 35 И пәчәнкәң тә'латәс, так.
- 36 Ещә не одну, не ыңиң чабол, касха'н или ч'оҗ.
- 37 Потому, что раньше же семья плах лжуйн.
- 38 Много, ву'н нывныл нәньэкә'ньч, и омоком мил зунлжуйн раньше.
- 39 Эну, дети, хоть взрослые җа'т к'ләкны'н, и тхи'и'н, тхи'и'н нәньэкәч'и'н лэм нәньэкә'ньч.
- 40 И всё равно омоком мил зунлжуйн.
- 41 җа'м ит'ә, эңжану, ләрукаҗ, җа'м ит'ә, омоком мил вәтатжуйн, и энун, как мужики?
- 42 Ифлх. (Оно)
- 43 Ифлхә'н охотә'лжуйн, рыбачили.
- 44 А йимсхә'н, энун, эңжану, атнок коказоҗзузы'н, суйәти'лжуйн, корова'н ндойәжунә'н

- 20 Это, мясо раньше из табнов (из табунов?) привозят.
- 21 Не пастухи, а, ну коряки сами привозили.
- 22 Коряки? (Оно)
- 23 Коряки.
- 24 Привозят туда к нам много мяса.
- 25 Я вчера же говорила, от нас брали.
- 26 Тоже мясо, только мясо нерпы или лахтака, и жир, это брали.
- 27 Ну и всякие, пригот..., чай, чай заварка приготовит за зиму, вот эти.
- 28 Спрашивай чего.
- 29 Голова оленя тоже? (Оно)
- 30 Аа.
- 31 Голова. (Оно)
- 32 Кушать хочешь?
- 33 Нет, как сделать?
- 34 А это, хорошо ножом скребет, а потом мама помоеет в воде, тоже в сковороду положут.
- 35 И в печку засунут.
- 36 Еще не одну, а два или три.
- 37 Потому что раньше же семья большая была.
- 38 Много, вот много детей и вместе все жили раньше.
- 39 Дети хотя и взрослые уже стали, у них уже тоже дети
- 40 И все равно вместе все жили
- 41 Никогда не ворчали, вместе все работали, как мужики?
- 42 Ифлх. (Оно)
- 43 Мужики охотели, рыбачили.
- 44 А женщины дома варили, работали в доме, коров доили.

- 45 Потому, что корова'н лбуи'н не к'ниң коров лбукипины'н а касха'н корова'н.
- 46 Потом ульульах тёлкачх, и әңжану, бычок.
- 47 Вот энү'н нада мил ләннус, нада мил, әңжану, чтоб к'илын и'эл.
- 48 И мил йимсхэ'н сами нскқзонэ'н.
- 49 А ифлхэ'н охоте'лбуи'н, у'э'н атноң нтлатэзэнэ'н, энү, пэчи уйиратэс.
- 50 И әңжану, сэна корова'нк нтлатқузнэнэн сами.

- 45 Потому что коровы были не одна корова были, а две коровы.
- 46 Потом маленькая телочка, и бычок.
- 47 Вот этих всех надо накормить, надо, все чтобы попили воду.
- 48 Всё делали женщины.
- 49 Мужики охотились, дрова домой привозили, печку топить.
- 50 Сено коровам привозили сами.

Лэмлэм и Йэмэлэ

Ивашова Аграфена Даниловна
09.08.1999, с. Тигиль, записано Оно Чикако

Мэзы'н эмүэ'л

Наши сказки

Сказки и фольклор

- 1 Ит' ца'та, ванчк кзунлбукнэн ч'амзалэ'н, и хоцэн б'ниңэнк, касханк семьянк разнойанк к'энсхти'н нын ньээкэ'ньч, б'ниң ифлх'ин, а була'ан синэ вимсхч'ин, и тхэанк хэла'н кзэлы'н.
- 2 Эну парнишка'нл к'оч'ин Лэмлэм, синэ девкачх к'оч'ин Йэмэлэ.
- 3 Йац ца'т плаха'н к'лэкнэ'н и к'эсхтикнэ'н и к'налхалбукнэ'н.
- 4 В это врэмэ мэзыны'н плаха'н эну ифлхэ'н ксхэзибукнэ'н и энунк нэйиэнк тавлонк, чтобы б'ойа'ньч тхиинк лэс, а аңбану, тхэанк синэ нэньч тхин к'энтхлабукнэ'н и кхэнэкнэн:
- 5 – Давай нэ омоком мезанк бзальтхч, ну все равно халч нычхалч налхбзаалч, нада тхэлтхэл тфлжэс.
- 6 Лэмлэм б'нэң кхэнэкнэн:
- 7 – Тсхэзиалкичэн нэ, только надо наверно невеста предпредит илэс.
- 8 Б'нэң кпикикнэн и лэмлэм йэмэлэанк кхэнэбукнэн:
- 9 – Кма нэ тсхэзиалкичэн сейчас, б'ойачин тхэлтхэл тлалкичэн, ктэпа'н может нтлэмалэ'н.
- 10 Йэмэлэ б'нэң кхэныкнэн:
- 11 – Б'схэзихч.
- 12 Б'энк кпровозабзуин нын.
- 13 Ит'э кийэнк к'эңклбукнэ'н, хоцэн к'эльчуин нын цвэтка'ньч забудка'ньч, и б'нэң кхэнэкнэн:
- 14 – Тыхт кнанк цвэтка'ньч, заб кма энтхаб.
- 15 И б'нэң цвэтка'ньч нэн абану, к'эзуин нын энанк кармананк лэмлэманк.
- 16 – Б'к'олжэс нэ л'и ткзубуалин кза.
- 17 Лэмлэм б'нэң кхэнэкнэн:
- 18 – Заб эну ч'эхч'эл к'энэзикаб, все равно кнанк тк'олалкичэн.
- 19 Ну и ксхэзикичэн.

Мох и тундра

Ивашова Аграфена Даниловна

09.08.1999, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Давным давно в верховьях жили люди, и там в двух семьях родились дети, один мальчик и одна девочка, и им имена дали.
- 2 Этом парня называли Лымлым (Мох), а девочку называли Емалк (Тундра).
- 3 Уже большими стали и повзросли и хотели жениться.
- 4 В это время наши взрослые мужчины уехали и в те хребты к корякам, чтобы оленей их взять, им рыбу отвозили, и сказали Лымлыму:
- 5 — Давай вместе с нами догони, все равно пора скоро жениться будешь, надо мясо привезти.
- 6 Лымлым сразу сказал:
- 7 — Поеду, только надо невесту предупредить.
- 8 Сразу пошел и Лымлым Емалке сказал:
- 9 — Я поеду сейчас, оленья мясо привезу, может барана убьем.
- 10 Емалк сразу сказала:
- 11 — Езжай.
- 12 Провожала его.
- 13 Когда к реке подходили, там увидела цветочки незабудки, и сразу сказала:
- 14 — Вот тебе цветочки, не забывай меня.
- 15 И сразу цветочки положила ему в карман.
- 16 Приезжай, очень ждуть буду тебя.
- 17 Лымлым сразу сказал:
- 18 — Зря не волнуйся, все равно к тебе вернусь.
- 19 Ну и уехал.

- 20 Ну и дивна ца'та осенью ксхэзикнэ'н, а синэх ца'т ит'э кий к'эйпалзукнэн, мил итх к'райткнэ'н энун охотника'н.
- 21 А синэ Лэмлэм хоҗэн и ккзэлкнэн тавлонк.
- 22 Ыи ч'инөңлаҗ хоҗэн энун вимсхчаҗ нын к'эльчукин нын, мин ч'инөңҗ кч'иңнылзукнэн, ккоказоҗукнэн ч'инөңҗ, и җнэң хоҗэн и ккзэлкнэн.
- 23 И Йэмөлҗ нын совсем к'энтха'ан нын, дивна хоҗэн целой год кзунлзукнэн.
- 24 А потом җунэлҗн кликикнэн ктэпа'нк энун охотелноң.
- 25 К'ураткнэн и скаланк и к'эльчкнэн, и просто вонк кармананк хк'э'н энун ктныл'и'н нын, и хохал к'энтс'и'н нын цвэтка'ньч энун незабудка'ньч, и җнэң нын к'энтхэлкнэн нын Йэмөлҗчаҗ.
- 26 И җнэң атноң к'райткнэн и энун ңичэнк новойанк кхэнэкнэн:
- 27 — Кма нэ атноң тсхэзиалкичэн, и сейчас тэмтөм тскәалчэн и тсхэзиалкичэн атноң.
- 28 җнэң нын ыи ныҗа нын кск'ан энун тэмтөм и вотк к'райтзукнэн кийәнхал атноң.
- 29 А синэ йэмөлҗчаҗ синэ энун водерэн энун клалэҗукнэн кийәнк ыи пөлҗ нын ккзуҗуин энун әңҗану, Лэмлэм, а Лэмлэм все к'утуҗукнэн к'олалки.
- 30 И потом энун ыи пөлҗ кчачаҗукнэн, заимканк клалэҗукнэн, хоҗэн ульульаҗ сопкачҗ клҗукнэн, хоҗэн ванк лаволатэзын кчачаҗукнэн.
- 31 Лакәлну хоҗэн потом энун кәлфа'н кскзукнэ'н и вонк и к'исхкнэн, потом мил простой мэмәс клзукнэн энун мәста, ыи нын җәч'иҗ ыильна заҗит к'ил'ин.
- 32 И ит'э Лэмлэм кк'олкнэн, атноң к'райткнэн и җнэң нын кпәңлоҗзу'ан.
- 33 — Ма за кәман Йэмөлҗчаҗ?
- 34 җнэң әнанк кхэнэкнэн:
- 35 — Кнын Йэмөлҗ хи энун заимканк лалэҗуин, хоҗэн водерэн чачаҗуин, теперь ләңәлҗиин к'оләтки, ца'т мил нын энун мил простой мэмәс к'лэкнэн.
- 36 И җнэң Лэмлэм кликикнэн энун мәстанк заимканк, сәмтанк овәконл нын кткәл'ин и к'әлфсқовалҗукнэн, и җнэң ыи мәч'аҗ ма нын к'илфсқуин нын котх на нөч'әсчән:
- 37 — Лэмлэм, Лэмлэм...
- 38 И на җнэң хк'әл энун ыи нын ктаволатзукнэн сәмт, ма таволатәсчиңнэн

- 20 Ну и давно уже осенью уехали, а уже когда река собиралась закруваться, все они домой вернулись эти охотники.
- 21 А Лымлым там и остался у коряков.
- 22 Там присмотрел красивую женщину, которая хорошо шила, варила хорошо, и сразу там и остался.
- 23 И Емалк он совсем забыл, долго там целый год жил.
- 24 Потом однажды ушел на баранов охотился.
- 25 Устал, и на скалу и лег и просто так в карман руки заснул и оттуда вытащил цветочки те незабудки, и сразу он вспомнил Емалк.
- 26 И сразу домой пришел и жене новой сказал:
- 27 — Я домой уеду, и сейчас плот сделаю и уеду домой.
- 28 Сразу он очень быстро сделал плот и поехал по реке домой сюда.
- 29 А Емалк все время ходила на речку, сильно она ждала Лымлыма, а Лымлым все не мог приехать.
- 30 И потом очень сильно плакала, на Заимку ходила, там сопочка была, там наверху садится и плачет.
- 31 От того потом там лужи сделались и так и умерла, потом только простые слезы там были, это место сильно водой залило.
- 32 И когда Лымлым приехал домой, сразу спросил:
- 33 — Где же моя Емалк?
- 34 Сразу ему сказал:
- 35 — Твоя Емалк вон там на Заимку ходила, там всегда плакала, теперь перестала приходить, уже она просто слезами стала.
- 36 И сразу Лымлым пошел к тому месту на Заимку, на землю бросился и начал прислушиваться и сразу очень далеко где-то он услышал как будто кто-то его зовет:
- 37 — Лымлым, Лымлым...
- 38 И он руками крепко землю обнимал, где обнимет землю, сразу там

- сәмт, җнән хоҗән ләмләм эсатэзын и җнән и везде вонк и клалхтэзукнән.
- 39 И ма на хк'э'н к'узукуин нын ма сәмт таволатзусчнән и ма энү к'илфсуу'ин нын манк на ноч'эсчән Йэмәлҗчханк, җнән хоҗән Ләмләм к'эсзукнән.
- 40 Вот вонк и мәзын и ксккнан энү йэмәлҗ, ма теперь йэмәлҗ обязательно лҗзузын ләмләм.
- 41 Җа'т и мил и т'лакичән.

Җәлчәпчәх

Ивашова Аграфена Даниловна
09.08.1999, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Энү, кәманк, мөзанлханән манк, дөдюнк нлазукичән, тыну.
- 2 Тхиинк селонк, маҗот итх кзунлжукны'н клжукны'н двое парней, и әҗбану, вимсхчах лы ч'инәнлаж клжукнын, и вот энү'н двое лы пәлҗ энү әнанк к'ңалхалзукны'н.
- 3 А на синә к'утукукнән манк энү к'э выбрат илэс.
- 4 И потом, все таки на выбрат нын к'илин җнйң иплҗх и қәмзәнтәкнын.
- 5 И лы ч'инәнҗ к'узукуны'н зунлки.
- 6 И к'ваймантозукны'н лы ч'инәнҗ кзунлжукны'н и к'инәнкзулжукны'н друг другу, җа'м ит' омзетаҗ увикән энү к'илжуи'н тхин.
- 7 Ит'э к'ңалхкны'н и қәмзан заметит нын к'илин әнан лэвой лҗульчханк лы ч'инәнлаж родинкачх плах, энү лы заметной лы ч'инәнлаж.
- 8 Ну и лы энү, а энү родинкачх ҳаҗ к'илжуин только әнан исхәнк да лахсхәнк, и теперь қәмзан нын ҳаҗ ктәлкнын энү родинкачх-қәлчәпчәх.
- 9 И қәлчәпчәх нын лы ч'инәнҗ энү водерән к'әльчкукуин нын к'овасханжуин нын к'әлфталазуйн нын.
- 10 И ит'э манк схэзиатэзын к'олатэзын, ҳи охотелноң схэзиатэзын или әлантзокилҗ к'олатэзын, һичәнк һйавнаатэсчән җнән только әңклатэскинән һич, җнән кпәнҗольатжуин нын тәлҗу:

мох вырастет и так и ползал он везде.

- 39 И где он руки прикладывал, где землю обнимал, и там где слышал как кто-то зовет его Емалк, там мох вырастал.
- 40 Вот так и у нас сделалась тундра, теперь где тундра, там обязательно бывает мох.
- 41 Уже все я рассказала.

Родинка

Ивашова Аграфена Даниловна
09.08.1999, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Это мне бабушка рассказывал.
- 2 В ихним (просторечье - может «их» лучше?) селе, где они жили, жили-были двое парней и женщина очень красивая была, и вот эти двое сильно на ней хотели жениться.
- 3 А она не могла никак никого выбрать.
- 4 И потом, все-таки она выбрала одного друга и вышла замуж.
- 5 И очень хорошо начали жить.
- 6 И веселились, очень хорошо жили и помогали друг другу, никогда не покидали друг друга.
- 7 Когда поженились, муж заметил на ее левой груди очень красивую родинку большую, была она очень заметная и красивая.
- 8 А о той родинке знали только ее отец и мать, и теперь муж узнал об этой родинке.
- 9 Родинка очень красивая, он всегда глядел, целовал и ласкал.
- 10 И когда куда-то уезжает, приезжает с охоты, или уезжает на рыбалку, и приезжает домой, жена встретит сразу, и только подойдет жена, сразу спрашивал тихонько:

- 11 — Ласт мэзын энү бөлчәпчәх зунсын?
- 12 А на синә җәнә котх мәңсх к'һәсклаукунән нын кхәнәзукнын:
- 13 — Ч'инәңҗ нтзунск.
- 14 И вонк и ч'инәңҗ кзунлҗукны'н.
- 15 И җунәлән энү бәмзан ксхәзикнын ну дивна нура зинк клҗукнын а иплҗ әнан синә атнок ккзәлкнән.
- 16 А иплҗ та на ләм лы пәлҗ әнун вимсханк к'һалхалҗукнын.
- 17 И ит'ә итх қәмзәнтәкны'н, энү вимсхчәх, на совсем клиңлыкнын тхәанк ләләки.
- 18 А вун синә бәмзан нын ксхәзикнын и кпикикнын энү вимсхчәханк, а вимсхчәх Һәту атнок клҗукнын.
- 19 Лы хәкә әзанк клҗукнын и на кийәнк кпикикнән толзаноң.
- 20 К'әч'әлилкнын лы до нога и кийәнк кч'әзукнын и ктолзозукнын к'әалзәзукнән хоҗән.
- 21 А синә ифлҗ та энү к'әльчуин нын, что атнок Һәту энү и ләм нә кийәнк кпикикнән, и вдруг нын к'әльчуин нын энү вимсхчәх толзокилҗ.
- 22 җәнә и энү ксоңкнән сисәләнк, и к'әльчузукнән энү вимсханк.
- 23 И к'әльчу'ин нын энү бөлчәпчәх, мин Һульчүхәнк Һәвойәнк клҗукнән и лы нын ч'инәңләх энү родинкәх клҗукнән и к'әльчуин нын энү.
- 24 Ну и потом вимсхчәханк на җә'м әльчукаҗ к'илин.
- 25 И вимсхчәх потом кийхәл к'әскнән ккомакнән и ктлокнән ч'инәңҗ, атноң кпикикнән.
- 26 А потом врәмә та кпәсқәскнын, бәмзан кк'олкнән, җәнә и к'йавнаан нын бәмзан и лы ч'инәңҗ, энү атноң к'райткнән, энү бәмзанәнк кпәңлоан нын:
- 27 — Ласт мэзын бөлчәпчәх зунсын?
- 28 На кхәнәкнын:
- 29 — Ч'инәңҗ нтзунск, кза лы пәлҗ нткзүзүин.
- 30 Ну и кзунлҗукнә'н.
- 31 И ит'ә иплҗ тхәанк чискипинән и энү:
- 32 — Пойдем нә әзанк нә мкәмстк.

- 11 — Как наша родинка живет?
- 12 А она сразу как будто смушалась, говорила:
- 13 — Хорошо живем.
- 14 И так хорошо жили.
- 15 И однажды этот муж уехал на долгое время, в лесу был, а друг его дома остался.
- 16 А друг, он тоже очень сильно на той женщине хотел жениться.
- 17 Когда они поженились, он совсем перестал к ним ходить.
- 18 А вот муж уехал, и пошел он к женщине, а женщины не было дома.
- 19 Очень жарко было и она на речку ушла купаться.
- 20 Разделась совсем и в речку вошла, и купалась, мыла голову там.
- 21 А мужчина этот увидел, что дома нет ее и тоже к реке пошел.
- 22 И вдруг увидел ту женщину купающуюся, сразу он спрятался в траве и смотрел на ту женщину.
- 23 И увидел ту родинку, которая на груди очень красивая, и он ее увидел.
- 24 Ну и потом женщина не видела его.
- 25 И женщина потом из реки вышла, обулась и заплела косу красиво, домой ушла.
- 26 А потом время прошло, муж приехал, сразу и встретила мужа очень хорошо, домой приехали, и этот муж спросил:
- 27 — Как наша родинка живет?
- 28 Она сказала:
- 29 Хорошо живем, мы тебя очень сильно ждали.
- 30 Ну и жили.
- 31 И когда друг к ним зашел и этот мужчина (сказал):
- 32 — Пойдем, на улицу выйдем.

- 33 Иплх энанк кхэнэкнэн:
- 34 — Пойдем.
- 35 Ынэн эзанк кпикикнэн и кийэнк клаволкнын и и'илжунк, и энэ иплх энанк и кхэнэкнэн:
- 36 — Кма нэ кнын һичэн кэлхлху хуау т'исчэн.
- 37 — Манк кза энэ хуау исэн энан кэлхлху?
- 38 — Ну нэ хуау т'исчэн.
- 39 — На зэ ца'м кнын һичкин, манк кза энан кэлхлху хуау к'илин?
- 40 — Хуау нэ т'исчэн, энан нэ лэвой льюльчханк бэлчапчау чискинэн.
- 41 Энэ, ынэн лы пэлху бэмзан расстроиться клкнын, клинлыкнын крөвлятки, атноу кк'олкнэн.
- 42 Ынэн һичэнк йэпх лы ч'инэу к'йавнаан и һич к'узукукнэн крөвлятки кч'элжуин нын.
- 43 Энэ синэ бэмзан ца'м энанк эльчукау, ца'м крөвляткау, клинлыкнын нуки и клинлыкнэн илки совсем, лы ца'м чайзокау.
- 44 Просто пороганк лаволатэзын и эм энанк к'эльчукукукнэн и к'эльчукукукнэн.
- 45 Ычэнк нпоульольатуисчэн:
- 46 — Энжан итэсч, энжа, лавал кза хийнин лэч? Энжа энксхэзын?
- 47 — Ца'м нэ энжа энксхуау сын.
- 48 — Йау лавал нэ вонк кза ца'м и нукау сич, ца'м йэлэкау сич, эм пороганк ласч, ца'м нукау и кма нэ ца'м ч'элау крөвлятки исум?
- 49 А на синэ энэ ца'м энжа лакау к'илжукнын нын, что энан кэлхлху ца'т эк'нэнэнк мэхну хуау нысчэн.
- 50 На синэ, а һич та зэ лылэ ца'м ит'э хуауау исчэн, к'илжуин нын кроме бэмзананк и на лэм вонк и клжукнэн.
- 51 И потом до того энэ ифлху энэ бэмзан нын лы пэлху ктэйэнжукукнэн, котху ктэйэнжукукнэн, лы пэлху энэ кк'эсхлжукнын.
- 52 Ца'м нукау, ца'м нукаэкин, тэвэт вонк и к'исхкнын.
- 53 Ца'м энжа нын лакэкин энучэнк, энэ һичэнк что энан родинка мэхну еще к'энунк к'эльчукукуин.
- 54 Вонк и к'исхкнын нын энэ бэмзан, кк'эсхлжукнын из-за бэлчапчаки.

- 33 Друг его сказал:
- 34 — Пойдем.
- 35 Сразу на улицу пошли и у речки сели на берегу, и этот друг ему говорил:
- 36 — Я тело твоей жены знаю.
- 37 — Как это ты знаешь ее тело?
- 38 — Ну, знаю.
- 39 — Она же не твоя жена, как ты ее тело знаешь?
- 40 — Знаю, на ее левой груди родинка есть.
- 41 Сразу муж очень сильно расстроился, перестал разговаривать, домой пришел.
- 42 Сразу жена правда очень хорошо встретила, и жена начала говорить с ним.
- 43 А этот муж не на нее смотрел, не разговаривал, перестал кушать и перестал пить и чаевать совсем.
- 44 Просто на пороге сел и только на нее смотрел и смотрел.
- 45 Жена спрашивала:
- 46 — Что с тобой? Что, почему ты таким стал, что болит?
- 47 — Ничего не болит.
- 48 А почему ты так и не ешь, не спишь, только на пороге сидишь и со мной не говоришь?
- 49 А он ничего ей не говорил, что ее тело уже кто-то оказывается знает.
- 50 А жена тоже правды не знает, не знала кроме мужа и она тоже так и была.
- 51 И потом так этот мужчина, этот муж очень сильно тосковал, что очень сильно он сох.
- 52 Не ел, не ест, вот так и умер.
- 53 Не сказал своей жене, что ее родинку оказывается еще кто-то видел.
- 54 Так и умер этот муж, высох из-за родинки.

Җиҳэ'ин җита'н

Ивашова Аграфена Даниловна
23.08.1999, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Җуслнэку клэйвүзукнэн җиҳэин и'илунк, к'энчхүзүин нын өңҗа и'илунк.
- 2 Клалэкнэн клалэкнэн, к'ураткнэн, к'эльчкнэн и'илунк, җи җтаҗ к'йөлҗүзукнэн.
- 3 Эну'н җиҳэнк җи амҗ кзунлҗзукнэн җиҳэй'н җита'н, ч'оҗ златумхэн.
- 4 Итх җи ч'инөнлаха'н клҗзукнэн, ккэнэзыкнэн итх җалҗкэс.
- 5 А к'энк җалҗкэс?
- 6 җи амлахан җиҳэнк җа'м вимсхэн зунлҗаҗ.
- 7 Ккэнэзыкны'н итх җалҗкэс сэмтэнк, к'эскнэн амлажал җиҳэнхал и'илунк.
- 8 Лҗйвозы'н и'илунхал, к'эльчкуин тхин и'илунк ч'амзал йөлҗзын.
- 9 җнэҗ к'умныкны'н, клин тхин на кэнтхлакнын тхин җиҳэнк.
- 10 Хоҗэн хаҗ кт'өлалҗзукнын тхин ч'искинэн җи өна'н п'эн вимсхэн.
- 11 Вонк итх к'энтхлакнын тхин Җуслнэку җиҳэнк.
- 12 К'эсхликнэн Җуслнэку и өльчүзнэн җи тэнлаха'н җита'н ч'эснэн лаки.
- 13 Җуслнэку җи пөлҗ водерэн к'нуалҗзукнэн, тэнлаха'н җита'н җи җэчиҗ клэнну'ин тхин, Җуслнэку җа'м лиҗилаҗ.
- 14 Җуслнэку мэйим к'нукнэн и тэнаҗ к'йөлҗүзукнэн.
- 15 К'эсхликнэн җи пөлҗ икхулызын.
- 16 А мил ч'оҗэн җита'н ксоҗкны'н тмалк өнанк и нэльчүзнэн өңҗа на скаалнэн, өңҗа лаҗзаалчиңнын.
- 17 К'илалҗзукнэн Җуслнэку җи пөлҗ.
- 18 К'энтхэлҗзукнэн нын самой плах вимсх'ин п'эч:
- 19 — җи тэнлаха кэман п'эч, җа'та атнок, җэ'ну җи җэчиҗ икэнслин, мил чумана'н тхнунэн и'эл.
- 20 К'узукнэн энчхэс и', җ'ам чкикаҗ.
- 21 җита'н мил и' ктоҗан тхин.

Морские духи

Ивашова Аграфена Даниловна

23.08.1999, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Куслнэку (=Кутх) шагал по морскому берегу, искал что-то на берегу.
- 2 Ходил ходил, устал, лег на берегу, очень крепко уснул.
- 3 В этом море очень глубоко жили морские духи, три брата.
- 4 Они очень красивые были, задумали они жениться.
- 5 А на ком жениться?
- 6 В глубоком море женщины не живут.
- 7 Надумали они жениться на земных, вышли с глубины с моря на берег.
- 8 Шагают на берегу, видят они на берегу человек спит.
- 9 Сразу остановились, взяли они его, унесли в море.
- 10 Там хотели узнать, есть ли у него дочери.
- 11 Так они унесли Куслнэку в море.
- 12 Проснулся Куслнэку и видит очень добрые духи с ними вместе сидят.
- 13 Куслнэку всегда кушать хотел, добрые духи хорошо накормили, но Куслнэку не напоили.
- 14 Куслнэку объелся и снова уснул.
- 15 Проснулся, очень сильно пить хочет.
- 16 А все три духа спрятались около него и смотрят, что он будет делать, что будет говорить.
- 17 Пить хотел Куслнэку очень сильно.
- 18 Начал вспоминать самую старшую дочь:
- 19 — Очень добрая моя дочь, уже дома, наверняка очень много воды наносила, все чуманы наполнила водой.
- 20 Начал искать воду, не нашёл.
- 21 Духи всю воду попрятали.

- 22 А Куслнэку ли пэлз к'илалзукнэн, к'энзу'ин нын энтхэлки средней п'эч:
- 23 — П'эч көман, ивлаха'н к'мө'н, ца'та кткнан, ктлазокнэн и тхөмтхалазнэн эна'н ивлаха'н к'мө'н.
- 24 Касха'н плаха'н нита'н кхэныкнэн:
- 25 — Мзэлэн өнанк илкэс, йалз ца'т хау нт'исэн эна'н касха'н вимсх'ин п'э'н чискинэн.
- 26 Ч'оца'ан нита кхэныкнэн:
- 27 — Эңки мкзоалак, вийау лэңилы, может ч'оца'ан п'эч вимсх'ин чискинэн.
- 28 Куслнэку эм икэхулки тэйт ца'та к'исхалзукнэн, к'энзу'ин нын энтхэлки ч'оца'ан п'эч вимсх'ин:
- 29 — Т'исхэскичэн, п'эч көман ульулау, цэ'ну овэконл эльчкүстэзнэн и'энк, зэрклячозын увик, ли ч'инөңу эльчкүзнэн.
- 30 Цнэң ч'оу қиҳэа'н нита'н клөңэлы'ин тхин дедючү, ли пэлз клэнну'ин тхин.
- 31 Куслнэку нэн ца'м йөлзэцау клзукнэн, к'узукнэн атноң тайталки.
- 32 Нита'н к'өлфчакны'н на атноң энтхлакэс и эна'н п'э'н вимсх'ин эльчкэс.
- 33 К'оч'ин тхин нэйуңий, клаволкны'н нэйуңийанк, дедючү лэм к'өнлал'ан и ксхэзыкны'н атноң.
- 34 Атноң кк'олкнэн, дедючү нита'н кистэнк к'оч'ин нын.
- 35 Нита'н кч'экны'н кистэнк, и к'эльчкуи'н тхин эна'н ч'оу п'э'н вимсх'ин, и ли пэлз цнэң тхэ'анк к'ңалхалзукнэн.
- 36 К'узукнэн сваталки.
- 37 П'э'н вимсх'ин нэльчкүзнэн энун нита'н, мэнкэна'н итх ли ч'инөңлаха'н ктлаха'н, цнэң к'өлфчакны'н.
- 38 Лахсхү бутңэ кхэныкнэн цамзананк:
- 39 — К'энк кза итх зэлызэн? Манк зунлзсаали'н қиҳэнк?
- 40 Куслнэку кхэнэкнэн:
- 41 — Зау ч'эхч'эл төлхлазокау, кма хоуэн тлзукичэн, нита'н ли ч'инөңу зунсы'н, мил өңба тхи'ин чискипинэн, ли к'иныкзулкнын и ли к'вэататкнэн, мэзы'н п'э'н ч'инөңу тхи'инк зунлзсаали'н.
- 42 Нита'н к'өнлал'ан тхин ничэн нэйуңийанк, ксхэзыкнэн атноң.

- 22 А Куслнэку очень сильно пить хотел, начал вспоминать среднюю дочь.
- 23 — Дочь моя, длинные волосы, уже встала, умылась и расчесывает ее длинные волосы.
- 24 Двое больших духа сказали:
- 25 — Дадим ему пить, все равно знаем у него двое дочерей есть.
- 26 Третий дух сказал:
- 27 — Пока подождем, не давайте пить, может третья дочь есть.
- 28 Куслнэку от жажды уже к смерти приготовился, начал вспоминать третью дочь:
- 29 — Умираю, дочка моя маленькая, наверняка себя рассматривает в воде, смотрит на себя как в зеркало, очень красиво видит.
- 30 Сразу три морских духа напоили старика, очень хорошо накормили.
- 31 Куслнэку теперь не спал, начал домой возвращаться.
- 32 Духи согласились его домой увести и его дочерей увидеть.
- 33 Позвали они кита, сели на кита, старика тоже посадили и поехали домой.
- 34 Домой приехали, старик духов домой позвал.
- 35 Духи зашли в дом, увидели его трех дочерей, и сразу сильно захотели на них жениться.
- 36 Начали свататься.
- 37 Дочери видят тех духов, какие они очень красивые, крепкие, сразу согласились.
- 38 Мать Кутнэ сказала мужу:
- 39 — Кому ты их отдаешь? Как жить будут в море?
- 40 Куслнэку сказал:
- 41 — Не бойся зря, я там был, духи очень хорошо живут, все у них есть, хорошо помогают и очень работающие, наши дети хорошо у них будут жить.
- 42 Духи посадили жен на кита, поехали домой.

- 43 К'узукны'н зунлки.
- 44 Кзунлжукны'н лыи ч'инэңж, жа'м ит'э жаңэңлжа.
- 45 Ит'э лаччаҳ эсқзузын, ит'э лаволжзузын, нита'н ничэ'н нлаволңатэзнэн нэйиңэйанк к'аачанк, зуатэзын йээдэлки қиҳэнк.
- 46 И ит'э итх йээдэлжзукны'н қиҳэнк, лыи ч'инэңлаҳ завина скататэзын қэсхчханк.

Манк кутх хамух к'исхкнэн

Яганова Надежда Савватъевна
19.09.2003, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Кзунлжзукнэн Кутх омоком Митэ кчэлжзуин.
- 2 Кчэжзукнэн тхий'н п'э'н Эмэмжуут и Синаңэвт.
- 3 Эмэмжуут кзунлжзукнэн лвал.
- 4 Исх лыи эч'каҗ клэннужзуин.
- 5 Кутх ккэнэзэкснэн и қхэнэкснэн Митэнк.
- 6 — Митэ, жа'т тмал лэзын кэман ынаңивт, митыв кма т'изалкичэн, қ'энтэңэтэвум кма, қ'энстнэн Эмэмжуутанк ксолх амлх'ин и тхэлтхэл, кза митэ мил эңжа қ'эзух қэмсханк нынэ'н мумх лыл'ин, қэпх тңнэң пиңч, и', у'э'н, вөмлх.
- 7 К'энзуин Митэнк энтэңэтэвэс Кутх, и қхэнэкснэн:
- 8 — Кза Кутх, интэмнэсч, хэньч кза қ'исхч.
- 9 — Жа'ма, лылэ Митэ т'исхалкичэн.
- 10 Ккоказоан Митэнк тхэлтхэл, силқсилқ кск'ан, к'эзуин ноном.
- 11 Кск'ан Кутхэнын исх'ин чахлэс.
- 12 Кутх лыи қэчиқ к'нукнын, к'ңэйукнэн, қнэң кчхлазокнэн.
- 13 Клаволкнэн мил атнолат, энанк эльчкускинэн.
- 14 Вун Кутха'н лә'л эйпкинэ'н.
- 15 Ктсэлкнэн Кутха вун қнэң к'исхкнэн.

- 43 Начали жить.
- 44 Жили очень хорошо, никогда не ссорились.
- 45 Когда солнце всходит, когда садится, духи жен посадят киту на спину, начинают ездить по морю.
- 46 И когда они ездили по морю, очень красивая заря делалась на небе.

Ложная смерть Кутха

Яганова Надежда Савватъевна
19.09.2003, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Жили-были Кутх и Миты.
- 2 Были у них дети - Эмемкут и Синаневт.
- 3 Эмемкут жил отдельно.
- 4 Отца плохо кормили.
- 5 Кутх подумал и сказал Мите.
- 6 — Миты, уже близится мое время, завтра я умру, собери меня, попроси у Эмемкута пузырь жира и мясо, ты Миты, все положи в яму, кипрей, чуман шикши, корыто, пест, жирник, воду, дрова, огонь.
- 7 Начала Миты собитать Кутха и сказала:
- 8 — Ты Кутх, обманываешь, ты не умрешь.
- 9 — Нет, правда Миты, я умру.
- 10 Сварила Миты мясо, толкушу сделала, положила еду.
- 11 Сделала проводы Кутху.
- 12 Кутх хорошо поел, наелся, сразу умылся.
- 13 Сели все домашние, на его смотрят.
- 14 Тут у Кутха глаза закрылись.
- 15 Упал Кутха и сразу умер.

- 16 Ктэлхлкнэ'н атнолат.
- 17 Эмэмбутанк ктфэңин плаху бэмсх.
- 18 Ванк ксопала'ан.
- 19 Кстэлбузо'ан Кутха атнохал бэмсханк.
- 20 Плафанк Кутх к'утуин лэңлэң өнлос.
- 21 Клңизэбузукнэн.
- 22 Синаңэвтанк к'эльчуин, кхэнэкнэн:
- 23 — Ы'элькусх, Кутх лңизэзын.
- 24 Митэ кхэнэкнэн Синаңэвтанк:
- 25 — Ы'эч'эл интэмнэкэс Ы'лэхч, ит'э изанлхэ'н лңизэи'н.
- 26 Ы'тэл'ан Кутх бэмсханк.
- 27 Мил ноном к'эзуин, ванк ксоп'ан сисэл.
- 28 Пхальачх кск'ан.
- 29 Ы'а'т ктхунбузукнэн, к'энтхэин Кутх пиңч, кск'ан уйэрэт, к'энзу'ин скэс силбусилу.
- 30 Ккөмсткнэн өзанк Синаңэвт, к'эльчуин бэмсханк Кутхан лускинэн вөмлх, өңбата талазнэн бэпхэнк.
- 31 Ы'нэң элзэл кч'экснэн кэстанк, кхэнэкнэн:
- 32 — Митэ, чэск бэмсханк Кутхан лускинэн вөмлх, өңбата талазнэн, элау силбусилу скэзнэн.
- 33 Митэ кхэнэкнэн:
- 34 — Тэнау узуч интэмнэкэс, манк йау изанлх анскнэн силбусилу, кза лыи Ы'а'м кэнзээкөңкин.
- 35 К'узукнэн Кутх бэмсханк зунлкэс.
- 36 Ы'эчиу к'нузукнэн.
- 37 Клхиллэ тхэлном коказоузузнэн, силбусилу скэзузнэн.
- 38 Мил ксивлэин, тхэлном кпөңлфкнэн.
- 39 К'эскнэн Кутх бэмсххал, кпикикнэн атноң.
- 40 Кч'экснэн, атнолат ктэлхлкнэ'н.
- 41 П'э'н мил ксхөлакнэ'н.

- 16 Испугались домашние.
- 17 Эмемкут выкопал большую яму.
- 18 Сверху немного прикрыл.
- 19 Потасили Кутху из дома в яму.
- 20 Во дворе Кутх не удержал смех.
- 21 Засмеялся.
- 22 Синаневт увидела и сказала:
- 23 — Смотрите, Кутх смеется.
- 24 Миты сказала Синаневт.
- 25 — Перестань обманывать, когда мертвые смеются.
- 26 Положили Кутха в яму.
- 27 Всю еду положили, сверху закрыли травой.
- 28 Дырку сделали.
- 29 Уже стемнело, зажег Кутх свет, сделал костер, начал делать толкушу.
- 30 Вышла во двор Синаневт, увидела в яме у Кутха горит свет, что-то бьет в корыте.
- 31 Сразу назад вернулась в дом и сказала:
- 32 — Митэ, внутри ямы у Кутха горит свет, что-то толчет как будто толкушу делает.
- 33 Митэ сказала:
- 34 — Опять начала обманывать, как же мертвый будет делать толкушу, ты не о чем не думаешь.
- 35 Начал жить Кутх в яме.
- 36 Хорошо питался.
- 37 Ночью еду варит, толкушу делает.
- 38 Все вытаскал, еда кончилась.
- 39 Вылез Кутх из ямы, пошел домой.
- 40 Зашел, домашние напугались.
- 41 Дети все убежали.

- 42 Кутх кхэныкнэн:
- 43 — Зағ хтэкағ, кма тк'олкичэн, җа'м хоҗэн лағ нылум нустахчханк, Митэ җ'очхэн п'э'н.
- 44 Митэнк к'оч'а'н п'э'н.
- 45 Мил кк'олкнэн.
- 46 Кутх кхэныкнэн:
- 47 Эмэмбут, нустахчханк кнанк нытыум җэчиҗ лэннус, ч'инэңҗ нэтэс, зунлкэс омоком көманк.
- 48 К'энзу'ин Эмэмбутанк нэтэс исх, җэчиҗ лэннус.
- 49 К'узукнэн Кутх зунлкэс.
- 50 җа'м әңҗал һовакағ, җэчиҗ нукэс.

Әмҗәл

Чаткина Надежда Ивановна
17.03.2005. с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Әмҗәл, мин кмулум придумат т'илчэн летом в июне 2004 году.
- 2 Тхатхаск кзунлҗукны'н җәмзан и һич.
- 3 Тхиин клҗукнэн лыи ч'инэңлағ экучҗ.
- 4 Лыи ч'инэҗ кзунлҗукны'н, и лыи нывныл к'вэтатбукуы'н.
- 5 Җунэлэң җәмзан ксхэзыкнын җиҗанк охотелноң витвитанк и җа'м атноң эйэңкағ клҗкнын.
- 6 Һич лыи пәлҗ ктэйэңҗукнын, и водерэн кчачаҗукнын, тэвэт к'әңксхукнын.
- 7 П'эчэнк кхэныҗукнын:
- 8 — Ит'э т'исхалкичэн, җләмх коровачҗ.
- 9 А коровачҗ тхиин клҗукнын лыи ч'инэңлағ, и молоко лыи нывныл кзәлҗуан
- 10 П'эч лыи пәлҗ кчачаҗукнэн, лаҗсх клу'лэуин нын
- 11 Потом коровачҗ кләман ның, манк лаҗсханк к'иты'ин.

- 42 Кутх сказал:
- 43 —Не бойся, я пришел, там меня не принял бог, Митэ, позови детей.
- 44 Миты позвала детей.
- 45 Все пришли.
- 46 Кутх сказал:
- 47 Эмемкут, бог тебе велел меня хорошо кормить, хорошо заботиться обо мне, жить вместе со мной.
- 48 Начал Эмемкут заботиться об отце, хорошо кормить.
- 49 Начал Кутх жить.
- 50 Не в чем не нуждался, хорошо питался.

Сказка

Чаткина Надежда Ивановна
17.03.2005, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Сказка, которую я сама придумала летом в июне 2004 года.
- 2 Давным давно жили муж и жена
- 3 У них была очень красивая дочка.
- 4 Очень хорошо жили, и много работали.
- 5 Однажды муж уехал в море на охоту за нерпами, и не вернулся домой.
- 6 Жена очень скучала, всегда плакала, от того что плакала, поэтому заболела.
- 7 Дочке сказала:
- 8 — Когда умру, убей корову.
- 9 А корова у них была очень хорошая, и молока очень много давала
- 10 Дочь очень плакала, жалела мать.
- 11 Потом корову убила, как мать велела.

- 12 Млэм сэмтчах к'лынсит'ин.
- 13 А зивэзэ'н у'энк к'энт'аңна'а'н.
- 14 А вунэ кл'ин оромх, ач'ал, и кликикнын зэнк лэңу'ньчк.
- 15 Ыи нывныл лэңу'ньч, эфкэ'н, нынэ'н кчилкны'н, җнэң атноң крайтҗзукнын.
- 16 Җа'т тмалк атноң к'лэкнын, к'эльчкуин нын ма сэмтчах к'лынсыт'ин.
- 17 Ву'н кист тхзузын, а ма зивэзэ'н т'эңнэкуинэн, ву'н мэмэ'ньч лы ч'инэңлаха'н тхзузы'н.
- 18 Җнэң атноң кч'экнын, к'эльчкуин нын кистэнк мил еңжа лы ч'инэңлаҳ, пэчи к'уйи'ин нын, ккэмсткнын эзанк.
- 19 Кликикнын мэмэчханк, а хоҗэн лы нывныл тхэлноан, и тхэлтхэл и нөһчэ'н, нозэ'н т'эңнэзы'н.
- 20 Җл'ин нын ведро, и кликикнын экалатноң кэйанк.
- 21 Җлаволкнын и'илунк, и вдруг к'эльчкуан мэч'аҳал тхтул к'осын ч'амзанлҗчах, лы ч'инэңлаҳ.
- 22 К'оч'ан нын атноң, клэннуан ч'инэҗ, клинчайаңан.
- 23 Вонк и кхтыкнын энанк зунлкэс, и нэ'н наверно зунсы'н омоком.

Аңаҗэ сисиҗэ, п'ип'элын сисиҗэ

Правдошина Людмила Егоровна
17.08.2019, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Җи энэ уньэһа'ньч ксиңкны'н, у'ин олхэнк лазын.
- 2 Ма'сы'н, йэпсазы'н, Һрэпэзы'н, овасы'н лэм фталазы'н.
- 3 Уньэһа'ньч лы ч'инэңлаха'н вайитэр п'энлаха'н, ч'ач'алаха'н, лы ч'инэңлаха'н .
- 4 лаччах җа'т лы омлаҳ лэзын, җэллал чозын, кий к'элпк'акнан, җэҗэнкөң визын.
- 5 Мил өңҗа твизнын, у'э'н, парат, сэмк'э'н
- 6 Көһч'и'н сэмк'э'н т'лэҗзузын, лэм кийэл нтвисчэн җэҗэнкөң.
- 7 Йоҗйоҗэ'н ксиңкны'н, кэлызы'н:

- 12 Кровью землю она полила.
- 13 А кишки на дерево повесила.
- 14 А сама взяла чуман, посуду из березы, в которую собирают ягоду, и ушла в лес за ягодой.
- 15 Очень много ягоды, сарану, кипрей собрала, и сразу домой пошла.
- 16 Уже близко подходить стала к дому, увидела где землю полила .
- 17 Там дом стоит (сделался), а где кишки висели, там амбарчики красивые стоят.
- 18 Сразу домой зашла, увидела в доме всё очень красивое, печку затопила, вышла из дому.
- 19 Пошла в амбарчик, а там очень много пищи, и мясо, и рыба, и юкола висит.
- 20 Взяла ведро, и пошла за водой к реке.
- 21 Села на бережок и вдруг увидела издалека на бату плывет человек, очень красивый.
- 22 Позвала домой, накормила хорошо, чаем напоила.
- 23 Так и остался у нее жить, наверно и сейчас живут вместе.

Агакэ сисикэ: крыло сломанное

Правдошина Людмила Егоровна
17.08.2019, с. Тигиль, записано Оно Чикако

- 1 Вон птички прилетели, на дереве на ветках сидят.
- 2 Играют, свистят, поют, целуются, тоже любят влюбляются.
- 3 Птички очень красивые, грудки желтые, красные, очень красивые.
- 4 Солнце греет тепло, стало теплее, снег тает, река открылась, на море течет.
- 5 Все подряд несет, дрова, столбы, кочки.
- 6 Обваленный берег, кочки, тоже река несет на море.
- 7 Чайки прилетели, кричат:

- 8 — Ма мэзын тосхэн?
- 9 Ъа'м к'энэзыказ сы'н, кийэл ктви'ин ийанкөң.
- 10 Валват ксиңкны'н лэм кийэнк лы ч'инэз витскны'н
- 11 Ийанк виатэзы'н, тэназ ваньчк сиңзэузы'н.
- 12 Иплхэ'н кчкикны'н тхин лы ч'инэз ма'сы'н, овасы'н лэм фталазы'н.
- 13 Ъэкук хоқан кэлызын, ч'уч'у кк'олкнын.
- 14 Ъа'та анок к'осын.
- 15 Ъсэ'н кк'олкны'н, лы вусх пэлз к'ураткны'н
- 16 Ву'ну инлунк кәнчэнк йөлзэскнэ'н.
- 17 Ъа'т лаччаз эсэзын, њсэ'н к'эсхликны'н и к'исфукны'н њэсхханкөң.
- 18 Ксиңзукна'н йэмэлканк кэлфэ'н өнтхзос.
- 19 Кчкикны'н тхин кэлфэ'н, лы к'и'ин.
- 20 Ъа'т ламл лэзын, лы хкалаз ламл клзукна'н.
- 21 Ъсэ'н лэм хоқан кэлфэнк кчкикны'н тхин иплхэ'н.
- 22 Ъа'та њсас йимсх а'асх скэзын.
- 23 Ъсас ифлз сисэ'н сивлызын'н, олхэ'ньч.
- 24 Ъсас-йимсх а'асх т'лозын, т'лозын лы ктаз, плаз, омлаз а'асх.
- 25 Ъсас-йимсх ња'та кт'лоин нын а'асх, клаволкнан а'асхэнк, лэхэ'н чилисчиңнэ'н.
- 26 Ъсас-ифлз тхэлноан чилисчиңны'н.
- 27 Ламл лы хкалаз клзукнан.
- 28 Тхэлноан ныза кпэнлфзукнан кэлфэнк.
- 29 Ъ'ата пакука'ньч элпк'азы'н.
- 30 Лы нывныл кэлфэнк пакука'н.
- 31 Ъниңучз пакукачз сисэчз өнан ња'м өсхтэкөнкин.
- 32 Исх-њсас кхэныкнын йимсхэн њсасэнк:
- 33 Ъа'та лы ньэту өңза тхэлноан кэлфанк.
- 34 На кхэныкнын:

- 8 — Где наши дресбы?
- 9 Не думают, речка смысла вниз.
- 10 Утки прилетели, тоже на речке красиво плавают.
- 11 Вниз уплывут, опять вверх улетят.
- 12 Друг друга нашли, очень красиво играют, целуются, тоже влюбляются.
- 13 Кукушка там кричит, чавыча пришла.
- 14 Уже весна пришла.
- 15 Гуси прилетели, они наверное сильно устали.
- 16 Тут у краю берега спят.
- 17 Уже солнушко встает, гуси проснулись и поднялись на небо.
- 18 Улетели на тундру, озера искать.
- 19 Нашли озера, полные воды.
- 20 Уже лето пришло, лето очень жаркое было.
- 21 Гуси там на озере нашли подруг себе.
- 22 Уже гусыня плетет вьет гнездо.
- 23 Гусь отец несет траву, ветки.
- 24 Гусыня вьет гнездо, очень крепко, большое, теплое гнездо.
- 25 Гусыня уже сплела, свила гнездо, села на гнездо, собирает яйца.
- 26 Гусь собирает пищу.
- 27 Лето очень жаркое было.
- 28 Пища и корм быстро кончались в озере.
- 29 Уже птенцы вылупляются.
- 30 Очень много птенцов на озере.
- 31 У одного птенчика крылышко не выросло.
- 32 Гусь-отец сказал гусыне:
- 33 — Совсем не стало пищи в озере.
- 34 Он сказал:

- 35 — Мөнсиңзук, ма'ачханк, мантхзун тхөлноан
- 36 Ысас-һич к'өлфчакнын.
- 37 Энун пакука'н к'әнкзэла'н тхин и ксиңзукны'н омоком.
- 38 Ыи бэчиб к'инуткны'н тхөлноан ктхлкны'н тхин.
- 39 Эну лахсх Ысас өнчпэзны'н пакука'н витэлаткэс кэлфэнк.
- 40 Ыа'та мил пэлсэскинэ'н, сисэ'н Ыи плэха'н тхин к'лэкны'н, ансэ'сы'н сэнзокэс.
- 41 Ыһиңуңч пакук утузын сэнзоалки.
- 42 Витэлатэзын, сэнзокэс утузын.
- 43 Сисэчх Ыа'м пэлсикау скинэн.
- 44 Ыа'та лакау лэзын.
- 45 Исх-Ысас кхэныкнын:
- 46 — Ыа'та ктхлэ лэзын, манк йау муза'н ты'ну пакук нт'әнкзэллалэн?
- 47 Ысас лахсх кхэныкнын:
- 48 — Кэман лһө'лңуч өнксхэзын, манк на нт'әнкзэллалэн.
- 49 Ыа'та мил Ысэ'н валват сиңизы'н омлахан касо'ңк.
- 50 Исх Ысас хэнэзын:
- 51 — Халч мөнтэңитэвэзук.
- 52 Лахсх энун пакук Ыи пэлк клфу'лызын.
- 53 Кхэныкнын пакуканкөң:
- 54 — Миты муза'н нтсиңззаалк, кза нт'әнкзэлалин.
- 55 К'өсхликны'н итх лаччау нэсау Ыа'м эскөңкин клзукнан.
- 56 К'исфукны'н Ыи ванк бэсхчханк.
- 57 Пакук к'өсхликнын, к'өлчкуин нын.
- 58 Мил ксиңкны'н, кнэң и кчауаузукнан:
- 59 — Аңауэ сисиуэ мил кэма'н тыну'н ксиңкны'н, кма һаачил кфтыкнын, ой тбэтытскныкичэн.
- 60 К'илфс'ин нын лахсх, кхэныкнын эсханк:
- 61 — Мөнзэлык, һөлңуч кэман өнксхизын, манк на мөнкзэлэн?

- 35 — Улетим куданибудь, поищем пищу.
- 36 Жена-гусыня согласилась.
- 37 Этих птенцов они оставили и улетели они вместе.
- 38 Очень много собрали, корм принесли.
- 39 Эта мать гусыня учит птенцов плавать на озере.
- 40 Уже все выросли, крылья большие стали, учатся летать.
- 41 Один птенчик не может летать.
- 42 Плавает, летать не может.
- 43 Крылышко не растет.
- 44 Уже холодно становится.
- 45 Отец-гусь сказал:
- 46 — Уже осень наступает, как же мы этого птенца оставлять будем?
- 47 Мать-гусыня сказала:
- 48 — Мое сердце болит, как мы его будем оставлять.
- 49 Уже все гуси утки летят теплые края (в теплую сторону).
- 50 Отец-гусь сказал:
- 51 — Пора, будем собираться.
- 52 Мать гусыня очень жалеет.
- 53 Сказала птенцу:
- 54 — Завтра мы улетаем, тебя оставим.
- 55 Они проснулись, солнышко еще не вышло.
- 56 Поднялись высоко в небо.
- 57 Птенец проснулся, увидел все улетели.
- 58 Сразу заплакал:
- 59 — Индвалид (калека) я, все мои улетели, я один остался, ой замерзаю.
- 60 Мать услышала, сказала отцу:
- 61 — Давай вернемся, сердце мое болит, как его оставим?

- 62 Исх к'элфчакнын, к'элызыкны'н.
- 63 Лахсх нын ктаволкнын нын пакук, цэчиц номазнын и ласчиңнын эсханк цасэнк:
- 64 — Манк зэ нт'энкзэлцзаалэн ты'ну п'эч, кэман лңэлңуч өнксхизын.
- 65 Цсас исх тхэныкнын:
- 66 — Халч мөнсиңзук, ца'т лы лакац лэзын, миты нтсиңззаалк.
- 67 Миты ктка'н, пакук йэлцэзын.
- 68 Лы ванк цэсхчханк к'исфукны'н.
- 69 К'эсхликнын пакук, к'эльчкуин нын мил ксиңкны'н.
- 70 Цнэң и кчачацзукнан:
- 71 — Аңацэ сисицэ, мил ты'ну'н ксиңкны'н, ой цэтытскныкичэн лы пэлц, лы лакац лэзын.
- 72 К'илфс'ин нын лахсх, цнэң и эсханк цсасэнк кхэныкнын:
- 73 — Мэлызык, кэман лңэлңуч өнксхизын, мэзын п'эч цэтытскныин.
- 74 К'элызыкны'н, лахсх цнэң нын ктаволкнын пакук.
- 75 Исх кхэныкнын:
- 76 — Миты мөнсиңзук, цэч'эл элызысткэс, тыну'н п'э'н нт'энцэтэвалэн.
- 77 Ца'та лы лакац лэзын, цэллал тсэлэзын.
- 78 Лахсх к'элфчакнын, цнэң кхэнэцзукнан пакуканк:
- 79 — Миты муза'н нтсиңззаалк, ца'та лы лакац лэзын, кза нт'энкзэлалэн. Кнанк к'олалин тсхаланл, ноч'цзаалин, зац пикикац цлцзухч, к'олалин нэснолан, ноч'цзаалин, өнанк и цпикикч.
- 80 Миты итх к'эсхликны'н, лаччац нэсац ца'м эскөңкин.
- 81 Итх цэсхчханк к'исфукны'н лы ванк и ныца ксиңззукна'н.
- 82 К'эсхликнын пакук, мил ксиңззукна'н.
- 83 Ыаачил кфтыкнын, кнэң и кчачацзукнан:
- 84 — Аңацэ сисицэ, мил тыну'н ксиңкны'н, ца'та паңозын, хтаанк и цэтыталкичэн.
- 85 К'илфс'ин тсхаланланк к'э та чачакил.
- 86 Цнэң и кк'олкнын кэлфанкөң:

- 62 Отец согласился, вернулись.
- 63 Мать гусыня обняла гусенка, очень греет, сказала отцу-гусю:
- 64 — Как же оставим этого гусенка, мое сердце болит.
- 65 Отец гусь сказал:
- 66 — Пора улетать, уже холодно становится, завтра улетаем.
- 67 Завтра встали, гусенок спит.
- 68 Высоко в небо поднялись.
- 69 Проснулся гусенок, увидел все улетели.
- 70 Сразу и заплакал:
- 71 — Все мои улетели, ой замерзаю очень сильно, очень холодно становится.
- 72 Услышала мать, сразу отцу гусю сказала:
- 73 — Вернемся, мое сердце болит, наш гусенок замерзает.
- 74 Вернулись, мать сразу обняла гусенка.
- 75 Отец сказал:
- 76 — Завтра улетим, хватит возвращаться, этих детей заморозим.
- 77 Уже очень холодно становится, снег падает.
- 78 Мать согласилась, стала говорить гусенку.
- 79 — Завтра мы улетаем, уже очень холодно становится, тебя оставим.
К тебе придет лиса, будет звать, не ходи, придет охотник, будет звать, к нему и иди.
- 80 На следующий день они проснулись, солнце еще не встало.
- 81 Они в небо поднялись высоко, быстро улетели.
- 82 Проснулся гусенок, все улетели.
- 83 Один остался, сразу заплакал:
- 84 — Все улетели мои, уже снег идет, здесь и замерзну.
- 85 Услышала лиса плачущего гусенка (кто-то плачет).
- 86 Сразу и пришла к озеру:

- 87 — А кза ыаачил хтаанк, ынэн и кмөлум ттхэлалин.
- 88 Ынэн и нын к'энзуан чанзасос пакук.
- 89 Кк'илэзукнан, кк'илэзукнан кэлфанк, ктхэлалызуан нын пакук.
- 90 Кхэбаныкнын тсхаланл, кхэныкнын:
- 91 — Нэ'н мил и' т'илалчэн, ынэн и ттхэлалин.
- 92 К'илзуан, к'илзуан и', тэвыт бэльты лы плах лэскинэн.
- 93 Илызын, илызын, да и нын кпчаткнын бэльты.
- 94 Ву'нумк тсхаланл и к'исхкнын.
- 95 Тэнаб чачазын пакук:
- 96 — Аңабэ сисибэ, мил тыну'н ксиңкны'н, тэтытскнэкичэн лы пэлэ, бэ'та паңозын.
- 97 Кэлф бэтытскныин бэ'та.
- 98 Кпикизуккнын нэснолан, к'илфс'ин нын к'э та ма чачазын.
- 99 Элаб мэңсх ньэньэкэчэ, ынэн и к'алскова'лэзукнан.
- 100 Ынэн и кпикикнын ма чачазын.
- 101 К'эльчуан нын кэлфэнк пакук, кпэңлоан нын:
- 102 — Эңба кза хтаанк скэзын ыаачил? Мил бэ'т ксиңкны'н бсэ'н.
- 103 Пакук кхэныкнын:
- 104 — Кэма'н сисэчэ к'энк'ол'ан тсхаланк.
- 105 — Кк'олхч кэманкэң.
- 106 Пакук кнэн и к'элфчакнын.
- 107 Нэснолан кхэныкнын:
- 108 — Кмөлум кза т'ңитэбэзаалин.
- 109 Ктлкнын нын атноң, кэстанк ктыкнын.
- 110 Ынэн и ву'нумк нучэнк сисэ'н к'эмпл'ин, кхэныкнын:
- 111 — Хтаанк тыну кнын антс, ву'нумк и' к'энтхэзу'лин нын.
- 112 Тхалноан к'эзуин нын, инсхэ сис п'ип'элан к'эльчукузуан нын.
- 113 К'анзаан нын и к'омт'ан.
- 114 Клэннузуан нын, кңитэбузуан нын.

- 87 — А ты один здесь, теперь я тебя съем.
88 Сразу начала гонять вокруг озера гусенка.
89 Кружила кружила вокруг озера, хотела скушать гусенка.
90 Осердилась лиса, сказала:
91 — Теперь всю воду выпью, и сразу съем тебя.
92 Пила пила воду, уже живот большой стал.
93 Пьет пьет, да и лопнул живот.
94 Тут лиса и умерла.
95 Опять заплакал гусенок:
96 — Агакэ сисикэ, все свои улетели, замерзаю очень, уже снег идет.
97 Озеро замерзает уже.
98 Шел охотник, услышал кто-то где то плачет.
99 Как будто ребенок, сразу и прислушался.
100 Сразу пошел туда, где кто-то плачет.
101 Увидел в озере гусенка, сказал:
102 — Что ты делаешь один? Все уже улетели гуси.
103 Гусенок сказал:
104 — Мое крыло сломала лиса.
105 — Иди ко мне.
106 Гусенок сразу согласился.
107 Охотник сказал:
108 — Я буду за тобой присматривать.
109 Принес домой, занес в избу.
110 Тут у двери постелил траву, сказал:
111 — Это у тебя постель, рядом воду поставил.
112 Кушать положил, стал смотреть сломанное крыло.
113 Намазал и перевязал.
114 Кормил, присматривал.

- 115 Пакук кпөлсэзукнан лы цэчиц.
116 П'ипэлын сис соза лэскинэн.
117 Ца'та ханклэ лэзын, лы лакац.
118 Пакук атнок зунсын, соза лэзын.
119 Соза к'лэкнын, кистэнк лалызын.
120 Ца'та лаччац лы ванк к'исфукнын, ца'та цэллал чозын.
121 Уньэньа'ньч ксиңкны'н ч'инэңлаха'н.
122 Цэллал чозын.
123 Нэснолан кхэныкнын энанкэң:
124 — Нэ'н эзанк цлалыцэс, цк'эцэс, инсхэ ксэңзоцэс, ктавоңцэс сис.
125 Цсас лы цэчиц квэнкэйкнын.
126 Нуватызын, цнэң и эзанк комстцзузын.
127 Ктавоңцзуан нын энан сис.
128 Ксэңзоцзукнан тмалк, ца'м пөлц ванк.
129 Цуңьэлэнк к'исфукнын лы ванк.
130 Ксэңзоцзукнан, инсхэ клаволкнан сэмтэнк.
131 Нэснолан кпэңлоан нын:
132 — Ласт сэңзоч?
133 — Лы ч'инац, инсхэ ульуц тхтэцзучэн сис энксхц лцзаалин.
134 Нэснолан к'эльчуан нын энан сис, тэнац к'анзаан нын цэчиц, и к'омт'ан нын, кхэныкнын:
135 — Соза лэалин.
136 Миты тэнац к'нукнын, кэмсткнын эзанк и тэнац к'исфукнын ванк, лы нура клцзукнан.
137 Нэснолан ца'т кк'энэзоцзукнан, лизби лотац нк'илчэн.
138 К'элызыкнын цсас, лы нвайма.
139 Нэсноланк нйавнасчэн.
140 Нэснолан кпэңлоан:
141 — Лжавал нура лцзуч?

- 115 Гусенок быстро рос.
- 116 Сломанное крыло поправляется.
- 117 Уже зима настала, очень холодно.
- 118 Гусенок дома живет, поправляется.
- 119 Поправилось крыло, дома ходит.
- 120 Солнышко высоко встало, уже снег тает.
- 121 Птички прилетели красивые.
- 122 Снег тает.
- 123 Охотник сказал ему:
- 124 — Теперь на улице гуляй, привыкай, иногда взлтай, пробуй крыло.
- 125 Гусенок очень обрадовался.
- 126 Покушает и сразу же на улицу выходит.
- 127 Пробовал свое крыло.
- 128 Летал близко и не высоко.
- 129 Однажды поднялся так высоко.
- 130 Летал, и тут же сел на землю.
- 131 Охотник спросил:
- 132 — Как летал?
- 133 — Очень хорошо, но немного боялся, крыло будет болеть.
- 134 — Охотник посмотрел его крыло, опять намазал хорошо, перевязал и сказал:
- 135 — Поправится.
- 136 На следующий день опять покушал, вышел на улицу и опять поднялся высоко, очень долго был.
- 137 Охотник уже переживал, лишь бы не выстрелил кто-то.
- 138 Вернулся гусь, очень радостный.
- 139 Охотник встречает.
- 140 Охотник спросил:
- 141 — Почему так долго был?

- 142 Қсас кхэныкнын:
- 143 — Кма лы ванк т'исфукичэн, и лы мэх'ан тсиңкичэн, сис ца'м әңксхақ лұзуин.
- 144 Нэснолан кхэныкнын:
- 145 — Кма зэ тхэныкичэн, сис соза лэалин.
- 146 Ца'т йоҗйоҗэ'н ксиңкны'н, лаччақ лы омлақ к'лэкнын.
- 147 Кий к'әлпк'акнан, кийэньч мил әлпк'азын.
- 148 Кәлфэ'н лэм к'әлпк'экнын.
- 149 Цәлал чозын лы ныҗа.
- 150 Нэснолан кхэныкнын:
- 151 — Халч кны'н тыну'н сиңали'н.
- 152 Ксиңкны'н цсә'н, хоҗэн кийэнк инлунк йәлқэскнэи'н.
- 153 Итх к'ураткны'н.
- 154 Қсас җнэҗ ксиңкнын тхэанкәң, кпәңлоан нын:
- 155 — Ма кәма'н тыну'н?
- 156 Цсә'н кхэныкны'н:
- 157 — Хоҗэн сиңэзы'н, лы пәлқ вайлазын, кза нк'әнэзызын.
- 158 Қсас нэсноланк кхэныкнын:
- 159 — Кма тсиңалкичэн, кма тынут т'йавнаалчэ'н.
- 160 Ксиңзукнан цсас, лы ванк цсэхчқанк к'исфукнын.
- 161 Йавназнэ'н тынут.
- 162 К'йавнаан нын лы нвайма лахсх исх лылыхлэ'н златумхэ'н, мил лы нвайма сы'н.
- 163 Мил нэсноланкәң ктхлкнын нын.
- 164 Исх-қсас кхэныкнын нэсноланкәң:
- 165 — Кза мәзын п'эч ңитэҗзон лы цэчиҗ ңитыин, цлихэ'н хи әну'н минэ'н ласэ'н.
- 166 Нэснолан кхэныкнын:
- 167 — Хэньч к'э млчэн, т'әли йәмәлқанк ксиңзусх.
- 168 Цсә'н ксиңкны'н, йәмәлқанк ксиңзукна'н.

- 142 Гусь сказал:
- 143 — Я очень высоко поднялся, и очень далеко улетаю, крыло не болело.
- 144 Охотник сказал:
- 145 — Я же сказал, крыло поправится.
- 146 Уже чайки прилетели, солнце греет.
- 147 Река проснулась(открылась), речушки все открылись.
- 148 Озера открылись.
- 149 Снег тает быстро.
- 150 Охотник сказал:
- 151 — Скоро твоя родня прилетит.
- 152 Прилетели гуси, там на речке у края берега спят.
- 153 Они устали.
- 154 Гусь сразу полетел к ним, - спросил.
- 155 — Где мои родные?
- 156 Гуси сказали:
- 157 — Там летят, очень торопятся, о тебе думают.
- 158 Гусь сказал охотнику:
- 159 — Я полечу, я своих встречу.
- 160 Улетел гусь, высоко в небо поднялся.
- 161 Встречает родню.
- 162 Встретил очень радостные, мать, отец, сестра, братья, все радостные.
- 163 Всех к охотнику привел.
- 164 Отец-гусь сказал охотнику:
- 165 — Ты за нашим гусем присматривал, очень хорошо присматривал, возьми вот какого хочешь.
- 166 Охотник сказал:
- 167 — Никого не возьму, идите в тундру летите.
- 168 Гуси улетели, в тундру улетели.

- 169 Кчкикнын тхин кэлфэ'н, ынэң ву'ну иплхэ'н кчкикзукнан тхин.
- 170 Ламл ғы омқ клзукнан.
- 171 Ыа'т ғы нывныл пакука'н к'эсхтыкны'н.
- 172 Ысас мин нэслоланк млэннузучэн, энанкөң сиңатэзын инсхэ.
- 173 Ыа'та лэзын ктхлэ, таназ пакука'н нэнчпэсчэ'н сэңзөкэс.
- 174 Халч ктхлэ к'лэкнын, ыа'та мил ысасэ'н сиңэзы'н.
- 175 Тэназ тэңитэвызы'н сиңкэс омлахан касонк.
- 176 Ыа'та исх лахсх хэнызы'н п'энкөң:
- 177 — Миты нтсиңззаалк.
- 178 Ысас-исх кхэныкнын:
- 179 — Миты нэслоланк мсиңк, инсхэ лалнын к'э.
- 180 Миты ксиңкны'н итх нэсноканкөң.
- 181 Исх-ысас кхэныкнын:
- 182 — Ылих к'э ласэн, ыа'м клхулаз нт'исэн.
- 183 Нэслолан кхэныкнын:
- 184 — Хэньч к'э млчэн, ысиңисх ч'инөз.
- 185 На нын клэннуа'н ысэ'н.
- 186 Ысэ'н к'нукны'н, и ксиңзукна'н.
- 187 Ыи ванк ыэсхчханк к'исфукны'н и ксиңзукна'н.
- 188 Вонк и өмңөл пөңлфын.
- 189 Ихстаза, котх Эсхлэннын тосханк тлкичэн.

169	Нашли озера и сразу ту же стали находить пару.
170	Лето очень теплое было.
171	Уже очень много птенцов родилось.
172	Гусь, которого охотник кормил, иногда к нему прилетал.
173	Уже наступает осень, опять гуси учат летать своих птенцов.
174	Уже осень настала, уже все гуси улетают.
175	Опять собираются улетать в теплые края.
176	Уже отец с матерью говорят детям:
177	— Завтра будем улетать.
178	Отец-гусь сказал:
179	— Завтра к охотнику полетим, может возьмет кого-нибудь.
180	Завтра прилетели они к охотнику.
181	Отец-гусь сказал:
182	— Возьми кого хочешь, не пожалеем.
183	Охотник сказал:
184	— Никого не возьму, летите хорошо.
185	Он их накормил.
186	Гуси наелись, улетели.
187	Высоко в небо поднялись и улетели.
188	Так и сказка закончилась.
189	Ах, как будто на седанкинской дрезбе побывала.

Предисловие (Оно Ч.)	2-3
Муза'н Эсхлэнк итзунлзук...: Рассказы и воспоминания	5
Кэман бабучу Лукерья (Чаткина Н. И.)	6
Кэман исх ит'э йэздылжуин охотелноу (Чаткина Н. И.)	6
Ванчк кийэнк Эсхлэнк (Ивашова А. Д.)	8
Кма к'эсхт'ан Эсхлэнк (Степанова Г. Г.)	12
Тавло (Ивашова А. Д.)	14
Кэман исх и Азик (Чаткина Н. И.)	16
Ит'э тзунлзук Эсхлэнк (Сирин Е. Е.)	20
Ит'э муза'н нт'йалэтк (Чаткина Н. И.)	24
Элантзоном (Правдошина Л. Е.)	24
Манк ньэнькэ'ньч ма'лзуи'н (Чаткина Н. И.)	28
Манк коказос? Манк скэс? : Рецепты национальных блюд и материальная культура	41
Мэзы'н тхэлно'н (1) (Яганова Н. С.)	42
Мэзы'н тхэлно'н (2) (Правдошина Л. Е.)	48
Мэзы'н тхэлно'н (3) (Правдошина Л. Е.)	58
Мэзы'н тхэлно'н (4) (Ивашова А. Д.)	62
Мэзы'н тхэлно'н (5) (Чаткина Н. И.)	66
Валвач'и'н консэрва'н (Чаткина Н. И.)	68
Сарэ'н (Чаткина Н. И.)	70
Мэзы'н тхэлно'н (6) (Чаткина Н. И.)	74
Бойач'ин зарэна (Чаткина Н. И.)	80
Мэзы'н эмүл : Сказки и фольклор	87
Лэмлэм и Йэмэлз (Ивашова А. Д.)	88
Бэлчачах (Ивашова А. Д.)	92
Бихэ'ин нита'н (Ивашова А. Д.)	98
Манк Кутх хамух к'исхкэн (Яганова Н. С.)	102
Эмүл (Чаткина Н. И.)	106
Аңабуэ сисибуэ, п'ип'элын сисибуэ (Правдошина Л. Е.)	108

Materials of Siberian Languages 6

ЭСХЛЭНЬГН ЭМНЭ'Л И ЛАНО'Н : ИТЕЛЬМЕНСКИЕ СКАЗКИ И РАССКАЗЫ
ИЗ СЕДАНКИ-ОСЕДЛОЙ

Составитель Оно Чикако

Itelmen Stories from Sedanka-Osedlaya

Published on March 2020

Edited by Chikako Ono

e-mail: c-ono@hgu.jp

Sapporo-shi Toyohira-ku Asahi-machi 4-choume 1-40, 062-8605, Japan

Hokkai-Gakuen University

Published by the working group of the Grant-in Aid for Scientific Research (B) “Typological study of syntactic structures in Siberian languages: Focusing subordinate clauses and clause linking”

Printed by Kasuga Corporation

Nara-shi 3-jou Sakae-machi 9-18, 630-8126, Japan

The publication of this volume has been supported by funds from Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), the Grand-in-Aid for Scientific Research (B) “Typological study of syntactic structures in Siberian languages: Focusing subordinate clauses and clause linking” under Grand No.17H04521.

イテリメンの語り：セダンカ・オセードラヤ村から

2020年3月10日発行

編集 小野 智香子

e-mail: c-ono@hgu.jp

〒062-8605 札幌市豊平区旭町4丁目1-40 北海学園大学

発行 日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究 (B) 「シベリア少数言語の統語構造に関する類型論的研究：従属節の構造と節連結を中心に」

印刷 株式会社 春日

〒630-8126 奈良市三条栄町9-18

本書の作成と刊行にあたり下記の補助金を受けた：

令和元 (2019) 年度科学研究費補助金基盤研究 (B) 「シベリア少数言語の統語構造に関する類型論的研究：従属節の構造と節連結を中心に」 (代表：永山ゆかり, 課題番号：17H04521)

Copyright is held by the editor.